

從巴、漢《孔雀本生》至漢譯《孔雀明王經》
之發展脈絡略探

研究生：武文慶（釋同喜）

佛光大學佛教學系碩二班

目錄

目錄.....	i
摘要.....	iii
略符.....	iv
第一章 緒論.....	1
第一節 研究動機.....	1
第二節 問題意識與研究目的.....	1
一、 問題意識.....	2
二、 研究目的.....	3
第三節 現有研究成果探討.....	3
第四節 研究方法.....	5
第五節 論文結構.....	6
第二章 巴、漢《孔雀經》之傳譯.....	8
第一節 巴利語《孔雀本生》在三藏中的位置.....	8
第二節 漢譯《孔雀本生》在大藏經的位置.....	12
第三節 《孔雀明王經》之傳譯.....	12
一、 漢譯本.....	12
二、 梵文本.....	14
三、 藏譯本.....	15
第三章 巴利文《孔雀本生》之翻譯.....	16
第一節 巴利《孔雀本生》Morajātaka 之中文翻譯.....	16
第二節 巴利文《大孔雀本生》Mahāmorajātaka 之翻譯.....	23
第四章 巴、漢《孔雀本生》之異同.....	36
第一節 巴、漢《孔雀本生》之章句比對.....	36
第二節 巴、漢《孔雀本生》之內容比對與異同之討論.....	45
小結.....	47
第五章 漢譯《孔雀明王經》與巴、漢譯《孔雀本生》的關係.....	50
第一節 「一致」的文脈.....	50
一、孔雀王住於雪山，早暮念衛護咒.....	50
二、孔雀王貪圖女色，忘記念誦衛護咒.....	52

三、「孔雀王」即是「世尊」之本生	54
第二節 「不同」的文脈	55
一、經典緣起之不一	55
二、咒語之多寡	57
三、「咒語」保護功能之廣略	60
小結	63
第六章 結論	66
參考文獻	68

摘要

本論文主要通過比較研究的方式，考察巴、漢《孔雀本生》與六部漢譯《孔雀明王經》之間的關係，進而釐清它們之間的發展脈絡。

首先，本論文考察巴、漢《孔雀本生》以及漢譯《孔雀明王經》的傳譯情況。巴利三藏有兩部《孔雀本生》，即 *Morajātaka* 和 *Mahāmorajātaka*；漢譯也有兩部，一部收在《六度集經》的〈孔雀本生〉，另一部則是收在《舊雜譬喻經》中的〈孔雀本生〉。漢譯《孔雀明王經》現存有六部異譯本，分別由鳩摩羅什、僧加羅、義淨、不空、以及失譯（有兩部）等翻譯本。

接著，筆者將 *Morajātaka* 和 *Mahāmorajātaka* 翻譯成白話中文，進而將它們與兩部漢譯《孔雀本生》作比較研究。巴利語《孔雀本生》中大部分的角色和內容，在漢譯《孔雀本生》都有出現，但是故事情節則有部分差異。巴利語《孔雀本生》沒有鼓勵人念咒語，孔雀王念的衛護文（*paritta*）只是保護自己；然而在漢譯本，孔雀王念的咒語卻可以救護別人和治病。巴、漢之間的差異，是不同部派長時間以不同語言、在不同區域傳承下的結果。

最後，以漢譯諸本《孔雀明王經》與巴、漢《孔雀本生》之間的關係作為探討重點。漢譯《孔雀明王經》的核心內容——孔雀本生，大部分與巴利語《孔雀本生》一致，另有一小部分與漢譯《孔雀本生》相合。然而漢譯《孔雀明王經》還有增加了許多咒語，是梵天王、天帝釋、藥叉、女鬼、龍王等等隨喜的保護咒語，而「孔雀明王咒」也變得無所不能，佛陀在《孔雀明王經》卻一再鼓勵修行者誦念咒語。由此看出漢譯《孔雀明王經》的集成，是由《孔雀本生》輾轉發展而來，過程中加入了密教的元素。

關鍵詞：*Morajātaka*，*Mahāmorajātaka*，〈孔雀本生〉，〈孔雀明王經〉，咒語

略符

- 僧譯 梁·僧加婆羅譯《孔雀王呪經》，《大正藏》冊 19。
- 淨譯 唐·義淨譯《大孔雀呪王經》，《大正藏》冊 19。
- 空譯 唐·不空譯《佛母大孔雀明王經》，《大正藏》冊 19。
- 失譯 A 《大金色孔雀王呪經》，《大正藏》冊 19。
- 失譯 B 《佛說大金色孔雀王呪經》，《大正藏》冊 19。
- MJ Morajātaka
- MMJ Mahāmorajātaka

第一章 緒論

第一節 研究動機

巴利文是一般南傳出家眾的基本功課。根據這個基礎，筆者計劃研究一部有巴利文、梵文和中文所記載的經典。《孔雀明王經》令筆者特別感興趣。巴利語《孔雀經》的內容描述一位出家男眾因為感情困擾而想還俗，但經過佛陀的開導，安下心來，甚至修成正果。¹ 因為這個道理，對現代社會一般大眾面臨感情困擾時，也有教化作用，不但幫助佛教徒超越淫欲的障礙，也會幫現代社會所有面對感情問題的人。對現代社會的積極作用，成為筆者研究此經的最主要動機。

從這一部經典的傳播發展看，它不但被譯成中文，其原典還包括古代的巴利文和梵文，近代甚至被譯為英語及日語等語言，足見《孔雀明王經》的重要性。然而，在經典傳承中，有些漢譯經的咒語記載得長，巴利本《孔雀本生》則記載得短。又如漢譯經典記載了“asura, mārutha, garuda, gandharwa, kinnara, mahoraga”等詞²，而巴利本生裏沒有相關記載。因此筆者興起正本溯源的念頭，探索《孔雀明王經》的原始版本，以及這一部經的原始語言與出處，考察此經的歷史源流。此為撰寫本文的第二個動機。

南傳佛教僧侶一般都是很熟悉並經常誦念《孔雀經》（Morasutta 或 Moraparitta）。筆者在自己的國家斯里蘭卡也經常念誦《孔雀經》，有時是自己誦念，有時則是帶領信眾一起誦念，甚至為信眾祝福 (Blessing) 是也誦念此經。可是，在筆者游學臺灣的這幾年，驚訝地發現北傳佛教不是很注重此經，北傳法師也很少知道此經。這樣的現象或許來自佛教歷史文化的差異，但卻引發了筆者的好奇，即本文的第三個研究動機。

第二節 問題意識與研究目的

¹ 巴利語《孔雀本生》有兩部：(1) *Morajataka*, JA II, No.159, pp. 23-26; (2) *Mahamorajataka*, JA XIV, No.491, pp. 210-216. 漢譯《孔雀明王經》有幾個譯本，收錄在《大正藏》冊 19，982 經至 988 經。

² 《佛母大孔雀明王經》卷一，《大正藏》冊 19，頁 415, b25-c1。

一、 問題意識

在考察以「孔雀」為主題的經典時，筆者發現巴利藏的《小部》(Khuddakanikāya) 有兩部《孔雀本生》，即：*Morajātaka*³及 *Mahāmorajātaka*⁴；漢譯方面，吳·康僧會所譯《六度集經》卷三⁵及《舊雜譬喻經》卷一⁶亦記載著孔雀明王的本生故事。無論如何，巴利語與漢譯的《孔雀本生》的內容有不少差異，其差異為何？這是筆者要釐清的第一個問題。

另外，依據《開元釋教錄》的記載《孔雀明王經》在中國一共有八個譯本，其中包括：(一)《大孔雀王神呪經》一卷、(二)《孔雀王雜神呪經》一卷、(三)《孔雀王呪經》一卷、(四)《大金色孔雀王經》、(五)《大金色孔雀王呪經》一卷、(六)《佛說大金色孔雀王呪經》、(七)《孔雀王呪經》二卷、(八)《大孔雀呪王經》三卷。可是智昇之後，不空還翻譯了(九)《佛母大孔雀明王經》。奇怪的是，當筆者細細閱讀不同本的漢譯《孔雀明王經》時，發現其內容不但包含了巴利語《孔雀本生》(Morajātaka)及「孔雀衛護偈」(Moraparitta)的一些文脈，同時也有漢譯《孔雀本生》的文脈。何以如此？這是否可以說明漢譯諸本《孔雀明王經》有共同淵源？漢譯《孔雀明王經》是否可以溯源至巴、漢《孔雀本生》？它們之間的關係為何？這些是筆者的要釐清的第二個問題。

許多佛教徒誦這部經的時候並不瞭解經典的內容和意涵，他們甚至誤以為這一部經典記載的咒語 (mantra) 有很強大的力量，這咒語可以幫助他們護得幸福的生活。問題是咒語是從哪裏來的呢？咒語有什麼意義？咒語跟佛陀說法有什麼關係？一般信眾不甚瞭解。咒語出現在漢譯《孔雀明王經》比較多，但是在巴利《孔雀本生》有的只是衛護偈，被稱為“Paritta”，但是數量上比較少。漢譯《孔雀明王經》的“Mantra”、“Dhāraṇī” (咒語) 與巴利《孔雀本生》的“Paritta”之間關係為何？這也是筆者關注到並希望釐清的第三個問題。

³ JA II, pp. 33-38.

⁴ JA IV, pp. 332-342.

⁵ 《六度集經》卷三，《大正藏》冊 03，頁 13, a15-b29。

⁶ 《舊雜譬喻經》卷一，《大正藏》冊 04，頁 511, a4-b7。

二、 研究目的

本研究的目的是在於：（一）釐清巴、漢《孔雀本生》之間的差異，探討其差異的原因；（二）釐清六部漢譯《孔雀明王經》與巴、漢《孔雀本生》之間的異同，進而釐清它們之間的關係。由此研究結果，回歸《孔雀明王經》的原始本意及其發展源流。

第三節 現有研究成果探討

由於翻譯的時間久遠，發展不同，再加上歷代譯者的用字習慣、時代語法結構、乃至流派也各有所異，所以難以管窺原始《孔雀明王經》版本的原貌。因為北傳佛教研究咸依據漢譯經，而南傳亦以巴利語經為主，所以一般學者或比丘探討時，皆依各自熟悉的語言脈絡進行研究。以筆者的考察，似乎還沒有專文特別針對巴、漢《孔雀本生》進行比較研究，倒有幾本專書針對漢譯《孔雀明王經》進行了研究，如下：

林光明在《孔雀經解密》⁷ 書中，一方面解釋關於《佛母大孔雀明王經》與一邊說明持松大師的生活歷史（包括法師如何學習經典，如何弘法等等）。書中第一章，說明《佛母大孔雀明王經》。第二章闡述房山石經在臺灣的發展歷史，其中說明在大陸房山石經出現後，1991 年從大陸拓印 100 套《佛母孔雀明王經》輸入到臺灣。⁸ 《孔雀明王經》在法會中的誦念可以得到祝福，因此廣泛的被接受並得以流傳，由此顯示出此經咒語的特別性。從第四章到第九章簡介幾個咒語，例如：目訖帝 mukte 是 mukta 的陰性單數呼格，意譯作「得解脫者、得度」；阿麼黎 amale 是 amala 的中性單數位格，來自 a+mala, a 是否定的接頭詞，有「不」、「無」之意；mala 是「塵垢、污穢」，amāle 譯作「無垢清淨」（林光明，2012）⁹。書中說明咒語的語法，卻沒有解釋咒語跟《孔雀明王經》有什麼關係；有關巴利文《孔雀本生》所記載的咒語與《孔雀明王經》的差異也沒有說明，因此書中看不到咒語的發展過程的歷史。最後第十章持松大師與孔雀法，這章談及持松大師的生活歷史，也有說明他寫的其它書本的資料，但是那些資料跟《孔雀明王經》沒什麼關係。

⁷ 林光明，《孔雀經解密》頁 4（台北：嘉豐出版社，2012 年）。

⁸ 同上，頁 4。

⁹ 同上，頁 37-383。

洪啟嵩所著的《孔雀明王行法》¹⁰，全書共分為四章。第一章說明「孔雀明王勝法因緣」，目的在說明孔雀法。第二章是「孔雀的修心法解釋」，作者在書中解釋「佛母大孔雀明王經中記載即久遠以前，釋迦摩尼佛曾經成為孔雀明王而說明孔雀明王也可以稱為釋迦摩尼佛的化身，因此我們修持此法時，在虛空的檀城上面，傳承的畫像可以是……大曰如來與釋迦摩尼佛」¹¹ (洪啟嵩，2011)。作者認為釋迦摩尼佛的上輩子就是孔雀明王，所以孔雀的因緣和修持與釋迦摩尼佛的功德利益一樣。巴利文《孔雀本生》也有提到孔雀就是釋迦摩尼佛過去生的其中一次轉世，但是南傳沒有記載孔雀的因緣或功德利益。洪啟嵩的論述是根據漢語《大藏經》裏《佛母大孔雀明王經》，所以才有如此推論，而他沒有考察巴利文《孔雀本生》的義理。本書第二章的第十節有記載咒語，卻沒有介紹咒語的基礎或解釋咒語的義理。不過書中說明念咒語時結手印的方式。¹² 書中以手繪圖片解釋手印¹³，不過筆者的研究沒有計劃釐清手印的深層意義。作者沒有釐清巴、漢《孔雀本生》的差異，而且沒有闡述《孔雀明王經》的傳譯過程。

釋見如編著的《佛母大孔雀明王經研究》¹⁴，此書共計五章。第一章，解釋開成寺出版的《孔雀明王經》及其緣由。第二章，說明《孔雀明王經》的功德利益，接下來說明孔雀明王的緣起。洪啟嵩也釐清《孔雀明王經》的殊勝法。第三章，闡述本書出版的目的，以前《高麗藏》記載《孔雀明王經》，用字採簡易的解釋。作者說明：「中華文化五千多年。歷史悠久，代代迭替，社會變遷，在文字的使用上亦產生不少變化。就佛經上用的字，以釋行均法師所編的《龍龕手鏡》來看，有「正字」、「通字」、「俗字」，故在讀佛經時，不難發現「怪字」。這如同老一輩無法聽懂年青一輩所用的流行語一樣。」(釋見如，2010)。因此在這本書第三章簡介[開成版]的用字與《高麗藏》的用字差別。例如：¹⁵

	高麗版	開成版(頁)	開成版字
1	惣	開 1 (頁) 2 (行)	總
2	陁	開 1 (頁) 8 (行)	陀
3	灾	開 2 (頁) 3 (行)	災

¹⁰ 洪啟嵩，《孔雀明王行法》頁 30 (新北：全佛文化事業有限公司，2008 年)。

¹¹ 同上，頁 47-48。

¹² 同上，頁 102-103。

¹³ 同上，頁 103。

¹⁴ 釋見如編，《佛母大孔雀明王經注釋匯編》頁 10 (北京：宗教文化出版社，2010 年)。

¹⁵ 同上，頁 84。

4	支那	開 2 (頁) 4 (行)	中華
---	----	---------------	----

第四章說明關於道教《孔雀明王經》，作者解釋：「道教中也有一部《孔雀明王經》，共三卷，全稱是《太上元始天尊說寶月光皇后聖母天尊孔雀明王經》¹⁶，它是由佛教的《孔雀明王經》發展而來的。」(釋見如，2010) 此說明，以前沒有人研究過，故此為本書的特色。

上述前人研究成果都集中於探討漢譯的《孔雀明王經》相關議題。目前還沒有將巴利語《孔雀本生》(Morajātaka) 和漢譯《孔雀本生》及《孔雀明王經》作比較研究者。換言之，仍未有學者注意到筆者上一節所提到的問題意識。因此，筆者可以站在前人研究的成果上，尋求解決相關問題意識的方法。

第四節 研究方法

首先，在選擇研究文獻的範圍上，礙於筆者不熟悉日語和藏語，加上筆者的主要興趣在於漢譯經典的歷史性，且限於研究時間和語言的使用限制，因此在北傳的經典中，本研究僅採用巴、漢《孔雀本生》及漢譯諸本《孔雀明王經》。

《孔雀明王經》與《孔雀本生》的故事散見於巴利語與漢譯佛典中。巴利語《孔雀本生》有三，即：(一) *Morajātaka*；(二) *Mahāmorajātaka*；(三) *Baverujātaka*，本文的研究對象局限於 *Morajātaka* 和 *Mahāmorajātaka*，因為 *Baverujātaka*¹⁷ 中介紹的篇幅極短，題材跟前二者完全不一樣，因此本研究將其排除。另外，現存漢譯《孔雀明王經》一共有八部，包括：(一) 孔雀本生譚(二) 巴威路國本生譚(三) 大孔雀王本生譚，皆為本文考察的對象。其中，巴威路國本生譚相當於巴利語 *Baverujātaka*，不在本研究範圍內。

本文主要以文獻學的方法對於以上文本進行研究，分為以下步驟：

一、 本文根據巴利三藏釐清巴利語 *Morasutta* 和 *Morajātaka* 的歷史背景。同時，根據歷代佛經目錄的記載，釐清各種漢譯本《孔雀明王經》與《孔雀本生》的集出與翻譯年代。

¹⁶ 同上，頁 288-290。

¹⁷ JA III, pp. 126-128.

二、 針對巴、漢《孔雀本生》的內容作比對研究，釐清它們之間的異同處。在選定的異譯經之間進行比較的同時，注意結合其它譯經材料和不同版本的異文比勘，以釐清巴、漢《孔雀本生》與《孔雀明王經》之間的關係。

三、 針對漢譯諸本《孔雀明王經》作比較研究，釐清它們之間的關聯性與異同處。從中考察漢譯諸本《孔雀明王經》所蘊含的巴、漢《孔雀本生》的語言元素，兼採共時與歷時相結合的方法，釐清《孔雀明王經》與《孔雀本生》文脈發展狀況及其歷史演變規律的共性與個性。

第五節 論文結構

本論文共分為五個章節，除了第一章〈緒論〉與第六章〈結論〉之外，第二章到第五章是本論文的主要部分。首先是正確地掌握《孔雀明王經》與《孔雀本生》從印度流傳到南、北傳國家的歷史，之後再探討經文的義理部分，所以在第二章安排論述平行版本《孔雀本生》與《孔雀明王經》的傳譯歷史。接續第二章的歷史發展結果，第三章先將巴利語 *Morajātaka* 與 *Mahāmorajātaka* 翻譯成白話中文，以利後續與漢譯《孔雀本生》之比對。第四章，將巴、漢《孔雀本生》進行比較研究，考察其同異處，並找出差異的原因。接著，將第四章的分析結果用來探討各版本《孔雀本生》與《孔雀明王經》的同異性，試圖梳清本經內容法義。因此在第五章，釐清各種漢譯《孔雀明王經》與《孔雀本生》的關係。第六章為結論。各章的內容，將分述如下：

第一章 緒論

本章主要是做研究背景介紹。

第二章 《孔雀本生》與《孔雀明王經》的傳譯過程

本章重點在《孔雀明王經》的傳譯過程，主要論述巴利語系及漢譯《孔雀本生》、《孔雀明王經》的集出與翻譯年代，以及它們從印度傳播到南北傳國家的概況。這些史料記載於漢譯《大藏經》與巴利語《本生》（*jātaka*）裏。此外，也會旁佐其它佛教歷史文獻。

第三章 巴利文《孔雀本生》之翻譯

本章主要針對巴利《孔雀本生》*Morajātaka* 與 *Mahāmoraajāta* 的經文內容，進行逐字的白話中文翻譯，以利後續參照與比對之用。

第四章 巴利《孔雀本生》與漢譯《孔雀本生》之異同

本章主要是比對巴、漢《孔雀本生》之異同，區分為兩個方向：（一）章句異同比對，（二）內容比對與異同之探討。從章句異同比對做細部分析，並討論各版本間差異存在的意義。最後，依著存在問題的相似性，整理推演各平行版本巴利《孔雀本生》與漢譯《孔雀本生》之間的相似度。

第五章 漢譯《孔雀明王經》與巴、漢譯《孔雀本生》的關係

本章主要是分析南北傳各版本《孔雀本生》與漢譯《孔雀明王經》的關係，比對各版本間文脈的一致性與相異性；進而了解其共時與歷時性的發展。

第六章 結論與展望

將整體研究結果作扼要的陳述，同時提出本研究之未來研究展望，以及分別說明本研究之結論發現。

第二章 巴、漢《孔雀經》之傳譯

第一節 巴利語《孔雀本生》在三藏中的位置

佛陀在世的時候，佛陀使用的是摩揭陀（māgadhī）這一帶的方言。巴利語（pāli）並非當時的語言，而是佛陀涅槃後，聖典或佛語流傳時所使用的語言。巴利語（當時還稱為 māgadhī）是古印度中部（majjhimajānapada，即中印度一帶地區）的方言。¹⁸ 佛陀希望佛教是屬於一般民眾能了解的，因此不同意統一用只有貴族能懂的梵語來弘法，所以比丘都用“māgadhī”方言來傳誦佛語。佛陀入涅槃兩百三十六年後，第三結集時採用“māgadhī”語。¹⁹ 巴利語（pāli）是到了第四次結集時，才使用的語言。實際上，巴利語（pāli）是由相似度甚高的“māgadhī”語所演化而來。²⁰ 現今的南傳國家（包括斯里蘭卡、泰國、緬甸等國家），出家眾誦經時仍然使用巴利語（pāli），乃至在出家生活中某些時候也會使用巴利語，例如“Āma bhante”、“Āyuso”、“mahāthero”、“sajjāyanā”、“vandati bhante”……等等。此外，巴利日常用語，還在南傳國家（出家、在家）佛教徒之間的日常交流派上用場。

佛陀涅槃三個月後，在摩揭陀國（Māgadha）的首都王舍城（Rājagaha）第一結集。佛陀涅槃一百年後，在韋沙離城（vesāli）召開了第二結集。第一次結集與第二次結集只有「經」（sutta）和「律」（vinaya）兩部分。直到佛陀涅槃兩百三十六年後，在印度阿育王（Asoka）時代的首都巴塔厘子城（Pāṭaliputra）舉行的第三次結集，才加入「論」（abhidhamma）。²¹ 首三次結集皆是以口耳相傳的方式記憶誦。可是在口耳相傳的過程中，因為人類的記憶力總不能一字不漏地完全把經典永遠記下，因此這些經典的文字脈絡經常會出現加減、倒置等情況，而且那個時代的出家眾以消除煩惱、得到覺悟為目的，所以只是努力保存需要的經文，不需要的部分有時就被忽略和遺忘了。換言之，在這個三藏的分量與內容仍會或多或少改變。

首次以文字記載三藏，發生在公元前 29 年時代塔嘎馬尼王（vattagāmini）的第四次結集，由五百位博學比丘（熟悉巴利語的比丘）在斯里蘭卡小鎮馬德雷

¹⁸ Janasara, Ven. *Early Buddhism and Principle*, pp. 20-21. (Colombo : Godage Bookshop, 2001)

¹⁹ Ibid, p. 32

²⁰ Dewalegama, Ven. *Buddhist Culture, Social Thought-Rits, Rituals and Ceremonies*, p. 41. (Colombo : Godage Bookshop, 1998)

²¹ 平川彰，《印度佛教史上冊》頁 84-89（嘉義市：嘉義新雨雜誌社出版，2001）。

(Māthale) 光明寺廟 (Alokavihāraya) 進行，並將巴利三藏寫在「貝多羅」葉 (pattra 葉片書，棕櫚葉) 上。文字確立後，經律論三藏的分量與內容才完全確定下來。²²

之後，貝葉巴利三藏流傳至緬甸，泰國等南傳國家，但此時期南方上座部佛教國家戰亂不已，不利於寫本的保存，18 世紀之前的寫本幾乎沒有能保存到現在。公元 1871 年，在緬甸瓦城 (曼德勒) 舉行第五次結集，²³ 這一次結集將所有巴利三藏刻在 729 塊大理石上，成為世界上最大的書。後人依據這些石經，翻譯成很多語言，也出版成不同語言的三藏經典。

巴利語三藏 (*Pāliṭipīṭaka*) 主要被分為三部分：經藏 (*Suttapīṭaka*)、律藏 (*Vinayapīṭaka*)、論藏 (*Abhidhammapīṭaka*)。其中，經藏 (*Suttapīṭaka*) 又分為五部：《相應部》 (*Samyuttanikāya*)、《中部》 (*Majjhimanikāya*)、《長部》 (*Dīghanikāya*)、《增支部》 (*Aṅguttaranikāya*)、《小部》 (*Khuddakanikāya*)。

《小部》 (*Khuddakanikāya*) 是將四部尼柯耶中比較深或難以了解的部分加以解釋，其目的就是要讓大部分的人容易了解經典的意思。²⁴ 《小部》由十五部經所組成，包括：(1) 《小誦》 (*Khuddakapāṭha*)、(2) 《法句》 (*Dhammapada*)、(3) 《自說》 (*Udāna*)、(4) 《如是語》 (*Itivuttaka*)、(5) 《經》 (*Suttanipāta*)、(6) 《天宮事》 (*Vimānavatthu*)、(7) 《餓鬼事》 (*Petavatthu*)、(8) 《長老偈》 (*Theragāthā*)、(9) 《長老尼偈》 (*Therīgāthā*)、(10) 《本生》 (*Jātaka*)、(11) 《義釋》 (*Niddesa*)、(12) 《無礙解道》 (*Paṭisambhidāmagga*)、(13) 《譬喻》 (*Apadāna*)、(14) 《佛種姓》 (*Buddhavaṃsa*)、(15) 《所行藏》 (*Cariyāpīṭaka*)。²⁵

在巴利《本生經》 (*Jātaka*) 裡頭，一共收錄了 547 則佛陀的本生故事。其中有三則故事敘說佛陀往昔投生為「孔雀」，即：

(1) *Jātaka* [159] *Morajātaka*vaṇṇanā²⁶

²² Rāhula, Ven. Walpola, *Srilankan Buddhist History*, pp. 36-39. (Colombo : Godage Bookshop, 2011)

²³ 平川彰，《印度佛教史上冊》頁 165-166。(嘉義市：嘉義新雨雜誌社出版，2001)。

²⁴ Ananda, Ven. *Pali Attakatha Sahitya*, p. 4. (Colombo : Godage Book Center, 2003)

²⁵ *Ibid*, p. 6.

²⁶ JA II, PP. 33-38.

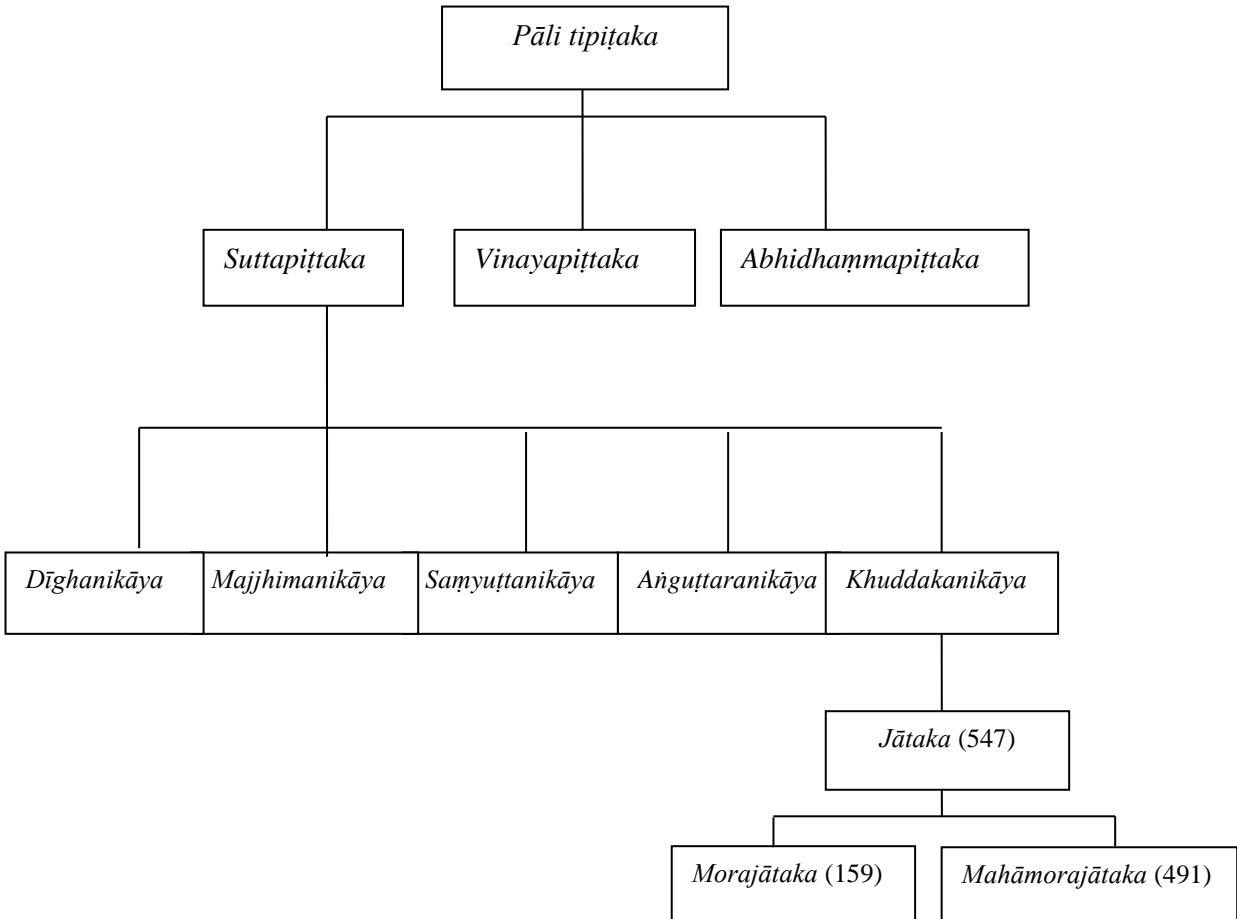
- (2) Jātaka [339] Baverujātakavaṇṇanā²⁷
- (3) Jātaka [491] Mahāmorajātakavaṇṇanā²⁸

其中，*Baverujātaka* 所記載的本生故事與前后兩者顯然不同，且與漢譯本所採用版本相異。為了比對漢譯本與巴利語本，本研究在探討巴利的本生經典時，以上述第一、三篇為主要文獻，即 *Morajātaka* 與 *Mahāmorajātaka*，以求內容的一致性。這兩部巴利語《孔雀本生》主要闡述了遠離貪著、持戒的益處、因果、無常等等。雖然《孔雀本生》記錄了佛陀過去生很長一段本生故事，但一般信眾卻很容易透過《孔雀本生》的故事瞭解深奧的佛法。若以《孔雀本生》在南傳三藏經典中的相對地位，可以圖 2-1 表示之：

²⁷ JA III, pp. 126-128.

²⁸ JA IV, pp. 332-342.

圖 2-1: 本生在三藏經典的位階



第二節 漢譯《孔雀本生》在大藏經的位置

巴利文《本生》收錄的是佛陀的過去生的故事，在漢譯《大藏經·本緣部》的經典也幾乎記載著佛陀本生。在《大正藏·本緣部》也收錄了三個譯本《孔雀本生》：

- (1) 吳·康僧會（181-280）譯《六度集經》卷3之第二〇經；²⁹
- (2) 吳·康僧會（181-280）譯《舊雜譬喻經》卷1之第二經；³⁰
- (3) 西晉·竺法護（239-316）譯《生經》卷5之第五十一經《佛說孔雀經》。³¹

吳·康僧會的兩個譯本，其實有一致的內容。本研究在探討巴、漢譯《孔雀本生》之間的差異時，將以康僧會的兩個譯本為主，並不探討西晉·竺法護譯《佛說孔雀經》，因為竺本與康本在內容上截然不同。根據筆者比對竺本與巴利語 *Baverujātaka*，發現無論在故事內容與章法結構，此二版本呈現非常一致的現象，相信是同一部經。康僧會的兩個譯本則與巴利語 *Morajātaka* 及 *Mahamorajātaka* 有一些共通處，也是本研究漢巴比對的版本。

吳代（222-280）開始，不同文本的《孔雀本生》從印度傳到中國，並開始被翻譯成漢語。東晉的帛尸梨蜜多羅、竺曇無蘭，以及姚秦的鳩摩羅什（344-413）等人皆曾翻譯過《孔雀明王經》，目前皆收於《大藏經·密教部》。漢譯《孔雀本生》與《孔雀明王經》之間有密切關係，筆者將在第四章探討之。

第三節 《孔雀明王經》之傳譯

一、 漢譯本

²⁹ 《六度集經》卷三，《大正藏》冊03，頁13a15-b290）。

³⁰ 《舊雜譬喻經》卷一，《大正藏》冊04，頁511a4-b7）。

³¹ 《生經》卷一，《大正藏》冊03，頁p.70a17）。

在印度，經（*Sutta*）、律（*Vinaya*）、論（*Abhidhamma*），被集在一處，稱為「巴利三藏」（*Pāli tipittaka*）。然而在中國，除了漢譯經、律、論，還匯集了中國古德著作、註疏等文獻，稱之為《大藏經》。漢譯《大藏經》的分量遠遠超過巴利三藏。幸運的是，在中國的傳統中，比較注重於文獻目錄的整理彙編，對於佛教之文獻更是如此。佛教傳入中國後，漢譯經典大部分是從東漢、魏晉南北朝、唐朝陸續翻譯出來。儘管經典卷帙浩繁，但約在西元 2 世紀後半期，即有人從事目錄整理，將所有「入藏」的經典和文獻一一記錄下來。最早的中國經錄是東漢朱士行（203-282）的《漢錄》與東晉時的道安法師（314-385）編輯的《眾經目錄》。³² 從漢至隋唐，佛經都靠「寫本」流傳。到了晚唐（9 世紀時）才有佛經的刻本。在現存經錄中，以唐代智昇於開元十八年（730）撰寫的《開元釋教錄》最為精詳。

雖然本研究並非探討大藏經的歷史，而是聚焦在《孔雀明王經》的發展歷史，所以本研究需要說明《孔雀明王經》的傳譯年代。《大藏經》的發展，非一個時代、一個人所完成，而是在中國不同的時代，不同的人陸續記錄。《孔雀王咒經》首見於姚秦時代鳩摩羅什（344-413）翻譯，次見於梁時代僧伽婆羅（460-524）翻譯，而唐時代不空（705-774）也翻譯，所以最早《大藏經》完成之前，《孔雀明王經》已經在中國漢地被翻譯和傳播於密教經典中。³³

依據《開元釋教錄》的記載，《孔雀明王經》在中國一共有 8 個譯本。但是依據《貞元新定釋教目錄》卷 27 的記載，不空後來還翻譯了兩部相關的經典：（一）《孔雀明王經》三卷，以及（二）《佛說大孔雀明王畫像壇場儀軌》一卷。³⁴ 漢譯諸本《大孔雀明王經》的經名、譯者、及推估翻譯年代，如下表所示：

譯次	年代	譯者	經名	存/闕
1	東晉	帛尸梨蜜多羅	《大孔雀王神呪經》一卷 ³⁵	闕
2	東晉	帛尸梨蜜多羅	《孔雀王雜神呪經》一卷 ³⁶	闕

³² 林光明編，《孔雀經解密》頁 1（臺北：嘉豐出版，2012）。

³³ 《貞元新定釋教目錄》卷二十七，《大正藏》冊 55，頁 1011b13-16。

³⁴ 《貞元新定釋教目錄》卷二十七，卷一，《大正藏》冊 55，頁 1011b13-16。

³⁵ 《開元釋教錄》卷一，《大正藏》冊 55，頁. 630c3-4。

³⁶ 《開元釋教錄》卷十四，《大正藏》冊 55，頁 630c5。

3	東晉	竺曇無蘭	《孔雀王呪經》一卷 ³⁷	闕
4	姚秦	鳩摩羅什	《孔雀王呪經》一卷（亦名《大金色孔雀王經》 ³⁸	存
5	-	失譯	《大金色孔雀王呪經》一卷 ³⁹	存
6	-	失譯	《佛說大金色孔雀王呪經》一卷 ⁴⁰	存
7	梁	僧加婆羅	《孔雀王呪經》二卷（亦云《孔雀王陀羅尼經》 ⁴¹	存
8	唐	義淨	《大孔雀呪王經》三卷 ⁴²	存
9	唐	不空	《佛母大孔雀明王經》一卷 ⁴³	存
10	唐	不空	《佛說大孔雀明王畫像壇場儀軌》一卷 ⁴⁴	存

二、 梵文本

除了巴、漢《孔雀本生》，在漢譯大藏經還收錄了好幾個譯本的《孔雀明王經》。依據林光明（2012）在《孔雀經解密》之研究，現有的資料還有「梵文本」及「藏譯本」，其概況如下：⁴⁵

常見梵文版本有下列四種：

版本	說明
----	----

³⁷ 《開元釋教錄》卷三，《大正藏》冊 55，頁 503 c18。

³⁸ 《開元釋教錄》卷十二，《大正藏》冊 55，頁 599a11-21。

³⁹ 同上。

⁴⁰ 同上。

⁴¹ 同上。

⁴² 同上。

⁴³ 《貞元新定釋教目錄》卷二十一，《大正藏》冊 55，頁 929b6-10。

⁴⁴ 同上。

⁴⁵ 林光明，《孔雀經解密》，頁 1-2，（台北：嘉豐出版社，2012 年）。

1.歐登堡	蘇俄。歐登堡 (S.v.Oldenbourg) 1897ed Petersburg
2.東京大學圖書館所藏梵本	A.MS.No276 (新號 220) B.MS.No239 (新號 226) C.MS.No291 (新號 291) D.MS.No286 (新號 221)
3.大正藏 983B 的孔雀真言等梵本	圓仁自唐朝請至日本，內容以真言為主的 窠曇梵文本
4.田久保周譽校訂本	1972 日本田久保教授據梵本，漢譯本及藏 譯本所做的校訂梵文本。

三、 藏譯本

藏文譯本 *Rig-snags-kyi rgyal-mo rma-bya chen-mo* 有下列三個版本：

1. 日本東北目錄 No.559
2. 日本大咭目錄 No.178
3. 藏文大藏經《孔雀明王經》（臺北版 559 經）

由於翻譯的時間、空間不同，再加上譯者的用字習慣，乃至流派也不同，以及抄寫與印製過程中難以避免的失誤等問題，同一個經文或咒語呈現多種稍有差異的版本或譯本乃屬正常情形。對這種情況，我們始終保持一個尊重的態度，公平地看待不同版本的經文與咒語，並且對於修持者所選擇的任何版本也同等尊重，只要有來源根據的就可用。

第三章 巴利文《孔雀本生》之翻譯

第一節 巴利《孔雀本生》Morajātaka 之中文翻譯

筆者將於本節進行完整的巴利文《孔雀本生》的中文白話翻譯。⁴⁶

1. Udetayaṃ cakkhumā ekarājāti idaṃ satthā jetavane viharanto ekaṃ ukkaṇṭhitabhikkhuṃ ārabba kathesi.

「已升起的具眼唯一王……」，這是佛在祇陀林，對一位退心比丘所作的開示。

2. So hi bhikkhu bhikkhūhi satthu santikaṃ nīto “saccaṃ kira, tvaṃ bhikkhu, ukkaṇṭhito”ti vutte

眾比丘陪伴煩惱比丘來至佛所，佛問：「比丘，據說你退道心了，是真的嗎？」

3. “saccaṃ, bhante”ti vatvā

「是真的，世尊！」

4. “kiṃ disvā”ti vutte

問曰：「你（之前）看見了什麼？」

5. “ekaṃ alaṅkatapaṭiyattasarīraṃ mātuḡāmaṃ oloketvā”ti āha.

答曰：「看見一位身相莊嚴之婦女。」

6. Atha naṃ satthā “bhikkhu mātuḡāmo nāma kasmā tumhādisānaṃ cittaṃ nāluḷessati,

世尊於是說道：「比丘！如汝之心，怎麼可能不為婦人所動呢？」

7. porāṇakapaṇḍitānampi hi mātuḡāmassa saddaṃ sutvā, satta vassasatāni asamudāciṇṇakilesā, okāsaṃ labhitvā khaṇeneva samudācarīsu.

以前有賢者，於七百年間未起欲念，機會一來，聞婦人之聲，瞬間即起欲念。

⁴⁶ Morajātaka 的巴利原文見 PTS. Ja. 2. 33 - 38. 筆者在中文白話翻譯的過程中，亦參考元亨寺版《漢譯南傳大藏經·本生經·一五九》的〈孔雀本生譚〉，見《本生經(第4卷)》卷4：(CBETA, N33, no. 18, pp. 31- 353)。

8. Visuddhāpi sattā samkilissanti, uttamayasasamaṅginopi āyasyaṃ pāpuṇanti,
pageva aparisuddhā’’ti vatvā atītaṃ āhari.

清淨之人亦起煩惱，名譽高之人也變得不名譽，更何況是不清淨之人。」於是，佛說出過去因緣。

9. Atīte bārāṇasiyaṃ brahmadatte rajjaṃ kārente, bodhisatto morayoniyaṃ
paṭisandhiṃ gahetvā,

從前，波羅奈由「梵與」當國王的時候，菩薩再生於孔雀胎中，

10. aṇḍakālepi kaṇikāramakuḷavaṇṇaṇḍakoso hutvā, aṇḍaṃ bhinditvā, nikkhanto
suvanṇavaṇṇo ahosi,

其殼如迦尼迦花蕾之色，破卵而出，出來一隻黃金色的孔雀，

11. dassaṇīyo pāsādiko, pakkhānaṃ antare surattarājivirājito,

美麗可愛，在兩翼之間有一條紅色明亮之線。

12. so attano jīvitaṃ rakkhanto tisso pabbatarājiyo atikkama, catutthāya
pabbatarājiyā ekasmiṃ daṇḍakahirañṇapabbatatale vāsaṃ kappesi.

他為了保護自己的生命，飛越三座山脈，至第四層山脈・檀特金山之一處平原，定為居所。

13. So pabhātāya rattiyaṃ, pabbatamatthake nisinno, sūriyaṃ uggacchantāṃ oloketvā,
attano gocarabhūmiyaṃ rakkhāvaraṇatthāya brahmamantaṃ
bandhanto “**udetaya**’’ntiādimāha.

黎明之時，彼立山頂，觀日初昇，為保護自己採取食物之處，而誦念「已升起的……」之梵咒：

14.

“Udetayaṃ cakkhumā ekarājā,
Harissavaṇṇo pathavippabhāso;
Taṃ taṃ namassāmi harissavaṇṇaṃ pathavippabhāsaṃ,
Tayājja guttā viharemu divasa’’nti.

已升起的具眼唯一王，金色照耀世界者；

我禮金色照世界的太陽，但願在您的守護下渡過一日。

15. Evaṃ bodhisatto imāya gāthāya sūriyaṃ namassitvā, dutiyagāthāya atīte parinibbute buddhe ceva buddhaguṇe ca namassati.

菩薩以此偈禮拜太陽，然後又誦第二偈，禮拜於過去已入涅槃的諸佛及諸佛功德：

16. “Ye brāhmaṇā vedagū sabbadhamme, te me namo te ca maṃ pālayantu;

Namatthu buddhānaṃ namatthu bodhiyā, namo vimuttānaṃ namo vimuttiyā;

我頂禮歸通達一切法的婆羅門，願你們守護我；

頂禮諸佛，頂禮菩提，頂禮解脫，頂禮解脫者。

17. Imaṃ so parittaṃ katvā, moro carati esanā”ti.

作了這項衛護咒之後，孔雀便去覓食。

18. Evaṃ divasaṃ caritvā sāyaṃ pabbatamatthake nisīditvā atthaṅgataṃ sūriyaṃ olokento, buddhaguṇe āvajjetvā, nivāsaṭṭhāne rakkhāvarenaṭṭhāya puna brahmamantaṃ bandhanto “**apetaya**”ntiādimāha.

如此白天覓食，黃昏坐於山頂觀看西沈之太陽，憶念佛德，為保護所住之處，再誦「已升起……」之梵咒曰：

19. “Apetayaṃ cakkhumā ekarājā,

harissavaṇṇo pathavippabhāso;

Taṃ taṃ namassāmi harissavaṇṇaṃ pathavippabhāsaṃ,

tayājja guttā viharemu rattim.

「已下沉的具眼唯一王，金色照耀世界者。

我禮金色照世界的太陽，但願在您的守護下渡過一夜。

20. “Ye brāhmaṇā vedagū sabbadhamme,

te me namo te ca maṃ pālayantu;

Namatthu buddhānaṃ namatthu bodhiyā,

namo vimuttānaṃ namo vimuttiyā;

我頂禮歸通達一切法的婆羅門，願你們守護我；

頂禮諸佛，頂禮菩提，頂禮解脫，頂禮解脫者。」

21. Imaṃ so parittaṃ katvā, moro vāsamakappayī”ti.

作了這項衛護咒之後，孔雀才安住其處。

22. Atheko, bārāṇasiyā avidūre nesādagāmvāsī, nesādo himavantapadeso vicaranto, tasmim daṇḍaka-hirañña-pabbata-matthake nisinnam bodhisattam disvā, āgantvā puttassa ārocesi.

當時，波羅奈附近有一位村民是獵人，徘徊於雪山處，看見坐於那座檀特金山頂的菩薩，回家後告知其子。

23. Athekadivasam, khemā nāma bārāṇasirañño devī supinena suvaṇṇavaṇṇam moram dhammam desentam disvā, pabuddhakāle rañño ārocesi – “aham, deva, suvaṇṇavaṇṇassa morassa dhammam sotukāmā”ti.

某一天，波羅奈國的「開瑪」王妃，夢見金色孔雀為其說法，從夢中醒來時，告訴王曰：「大王！我欲聞金色孔雀說法。」

24. Rājā amacce pucchi. Amaccā “brāhmaṇā jānissantī”ti āhaṃsu.

王問大臣，大臣們回答說：「婆羅門曉得。」

25. Brāhmaṇā tam sutvā “suvaṇṇavaṇṇā morā nāma hontī”ti vatvā

婆羅門聽了之後，回答說：「確實有所謂的金色孔雀。」

26. “kattha hontī”ti vutte

王問：「在何處？」

27. “nesādā jānissantī”ti āhaṃsu.

答曰：「獵人知道。」

28. Rājā nesāde sannipātetvā pucchi. Atha so nesādaputto “āma, mahārāja, daṇḍakahiraññapabbato nāma atthi, tattha suvaṇṇavaṇṇo moro vasatī”ti āha.

王集獵人，并詢問（此事）。那位獵人之子說道：「是，大王！有一座『檀特金山』，金色孔雀住在那裡。」

29. “Tena hi, tam moram amāretvā bandhitvāva ānehī”ti.

王曰：「如果是這樣的話，你將那隻孔雀生擒，然後帶回來。」

30. Nesādo gantvā tassa gocarabhūmiyam pāse oḍḍesi. Morena akkantaṭṭhānepi pāso na sañcarati. Nesādo ganhitum asakkonto, satta vassāni vicarivā tattheva kālamakāsi.

獵人出發去，於孔雀覓食之處張網。然孔雀所踏之處，網不能收。獵人無法抓到孔雀，徘徊七年之久，便死於其處。

31.Khemāpi devī patthitaṃ alabhamānā kālamakāsi.

開瑪王妃亦於求不得中死去。

32.Rājā ‘‘moram me nissāya devī kālakatā’’ti kujjhitvā

王憤怒道：「我的妃子是因為孔雀而死的！」

33. ‘‘himavantapadese daṇḍakahiraññapabbato nāma atthi, tattha suvaṇṇavaṇṇo moro vasati, ye tassa maṃsaṃ khādanti, te ajarā amarā hontī’’ti akkharam suvaṇṇapaṭṭe likhāpetvā, suvaṇṇapaṭṭaṃ mañjūsāya nikkhipāpesi.

王於是命令人在一金板上寫道：「在雪山附近，有檀特金山，那裡住著一只金色孔雀，食其肉者，不老不死。」，然後將金板放入寶箱。

34.Tasmim kālakate, añño rājā rajjaṃ patvā, suvaṇṇapaṭṭaṃ vācetvā ‘‘ajaro amaro bhavissāmī’’ti, aññaṃ nesādaṃ pesesi. Sopi gantvā, bodhisattaṃ gahetuṃ asakkonto, tattheva kālamakāsi.

彼王駕崩，他王即位。（新王）讀金板之語後，心想：「我將不老、不死！」即派遣另一位獵人（去捕抓孔雀王）。獵人至其處，亦無法捕獲菩薩，仍死於其處。

35.Eteneva niyāmena cha rājaparivaṭṭā gatā. Atha sattamo rājā, rajjaṃ patvā, ekaṃ nesādaṃ paṇiṇi.

六代國王以同樣的方式相繼駕崩。接著，第七代皇帝取得王位，亦遣一獵人前往（捕抓孔雀王）。

36.So gantvā, bodhisattena akkantaṭṭhānepi pāsassa asaṅcaraṇabhāvaṃ, attano parittaṃ katvā, gocarabhūmigamanabhāvañcassa ñatvā, paccantaṃ otarivā.

第七位獵人前往其處，然而不於菩薩足所踏之處張網。獵人知道菩薩誦念了衛護咒之後，才飛到覓食處。

37.ekaṃ morim gahetvā, yathā hatthataḷasaddena naccati, accharāsaddena ca vassati.

獵人先捕了一隻雌孔雀，（訓練它）拍手即跳，彈指即鳴。

38.evam sikkhāpetvā, taṃ ādāya, gantvā. morena paritte akate, pātoyeva pāsayaṭṭhiyo ropetvā, pāse oḍḍetvā, morim vassāpesi.

如此訓練之後，帶它一起去。於孔雀尚未念護咒前，一早就設置好網架，鋪上網子，然後使雌孔雀鳴聲。

39.Moro visabhāgaṃ mātuḡāmasaddaṃ sutvā, kilesāturo hutvā, parittaṃ kātuṃ asakkuṇṭivā, gantvā pāse, bajjhi.

孔雀菩薩聽到不尋常的雌性鳴聲，受到欲念的影響，無法誦念衛護咒，於是踏入網中而被捕獲。

40.Atha naṃ nesādo gaheṭvā, gantvā, bārāṇasiraṇṇo adāsi.

獵人接著將它抓起并帶走，獻給波羅奈王。

41.Rājā tassa rūpasampattiṃ disvā, tuṭṭhamānaso, āsanaṃ dāpesi.

王見孔雀之莊嚴相，心中充滿喜悅，賜彼以座。

42.Bodhisatto paññattāsane nisīditvā ‘‘mahārāja, kasmā maṃ gaṇhāpesī’’ti pucchi.

菩薩坐在已準備好的座位上，然後問王：「大王，何故捕我？」

43.‘‘Ye kira tava maṃsaṃ khādanti, te ajarā amarā honti. svāhaṃ tava maṃsaṃ khādītva ajaro amaro hotukāmo, taṃ gaṇhāpesi’’nti.

王曰：「據說吃你的肉，其人就會不老不死。我希望吃了你的肉之後不老不死，因此抓你。」

44.‘‘Mahārāja, mama tāva maṃsaṃ khādantā ajarā amarā hontu, ahaṃ pana marissāmī’’ti?

「大王！你藉由吃我的肉而不老不死，但我不是會死掉嗎？」

45.‘‘Āma, marissasī’’ti.

王：「是，你會死！」

46.‘‘Mayi marante, pana mama maṃsameva khādītva, kinti katvā na marissantī’’ti?

「可是我死了之後，你再食我肉，這麼做怎麼能不死呢？」

47.‘‘Tvam suvaṇṇavaṇṇo, tasmā kira tava maṃsaṃ khādakā ajarā amarā bhavissantī’’ti.

王曰：「你的身體是黃金色，因此有人說吃你的肉者，就會不老不死。」

48. ‘‘Mahārāja, ahaṃ pana na akāraṇā suvaṇṇavaṇṇo jāto. pubbe panāhaṃ imasmimyeva nagare cakkavattī rājā hutvā, sayampi pañca silāni rakkhiṃ, sakala-cakkavāla-vāsinopi rakkhāpesiṃ, svāhaṃ kālaṃ karitvā tāvatimsabhavane nibbatto, tattha yāvatāyukaṃ ṭhatvā tato cuto aññassa akusalassa nissandena morayoniyam nibbattitvāpi, porāṇasilānubhāvena suvaṇṇavaṇṇo jāto’’ti.

「然而，大王！我之所以有黃金身，並非沒有原因的。往昔，我曾於此國土當轉輪聖王，而且自守五戒，亦令整個世界的人們守持此戒。因此，我死後投生於三十三天，居住其處直到壽命享盡。從那裡命終，我因其它不善業果而投生在孔雀胎中。藉由往昔持戒威力，得到黃金色身。」

49. “Tvam cakkavattī rājā hutvā, sīlam rakkhitvā, sīlaphalena suvaṇṇavaṇṇo jāto’ti kathamidaṃ amhehi saddhātabbam. Atthi no koci sakkhī’ti?”

王曰：「你說：『自己曾是轉輪聖王，守持戒律，由持戒的果報而得黃金色身』，此事如何值得我們相信，有任何證人嗎？」

50. “Atthi, mahārāja”ti.

「大王，有！」

51. “Ko nāmā”ti?”

王：「什麼證據？」

52. “Mahārāja, ahaṃ cakkavattikāle ratanamaye rathe nisīditvā, ākāse vicariṃ. so me ratho, maṅgalapokkharāṇiyā antobhūmiyaṃ nidahāpito, taṃ maṅgalapokkharāṇito ukkhipāpehi, so me sakkhi bhavissatī”ti.

「大王！我為轉輪聖王之時，乘坐寶珠所造之車，行於空中。我的那部車，現在埋藏在皇宮的池塘中。大王可由皇宮的池塘將它取出，它將成為我的證據。」

53. Rājā “sādhū”ti paṭissuṇitvā, pokkharāṇito udakaṃ harāpetvā, rathaṃ nīharāpetvā, bodhisattassa saddahi.

王答應說：「善哉！」然後，抽乾池塘中的水，取出寶車，相信菩薩之言。

54. Bodhisatto “mahārāja, ṭhapetvā amatamahānibbānaṃ, avasesā sabbe saṅkhatadhammā hutvā, abhāvino aniccā khayavayadhammāyevā”ti

菩薩言：「大王！除了不死之大涅槃，其餘一切皆是有為法，皆為不堅固、無常、壞滅之法。」

55. rañño dhammaṃ desetvā, rājānaṃ pañcasu sīlesu patitṭhāpesi.

於是為王說法，使王守五戒。

56. Rājā pasanno bodhisattaṃ rajjena pūjetvā, mahantaṃ sakkāraṃ akāsi.

國王充滿信心地其將國土奉獻給菩薩，以表示崇高的敬意。

57. So rajjaṃ tasseva paṭiniyyādetvā, katipāhaṃ vasitvā “appamatto hohi, mahārājā”’ti

國王將國土賜予孔雀菩薩後，菩薩住了幾天，說道：「大王，慎勿放逸！」

58. ovaditvā, ākāse uppatitvā, daṇḍakahiraññapabbatameva agamāsi.

勸誡國王之後，孔雀王飛向天空，往檀特金山而去。

59. Rājāpi bodhisattassa ovāde thatvā, dānādāni puññāni katvā, yathākammaṃ gato.

國王遵從菩薩之教，作各種布施及福業，依據這些業而往生。

60. Satthā imaṃ dhammadesanaṃ āharitvā, saccāni pakāsetvā, jātakaṃ samodhānesi, saccapariyosāne, ukkaṇṭhitabhikkhu arahatte paṭiṭṭhahi. “Tadā rājā ānando ahosi, suvaṇṇamoro pana ahameva ahosi”’nti.

佛開示此法語後，說明聖諦之理，連接至本生故事，說聖諦之理竟，退心比丘即證得阿羅漢果。佛最後說道：「當時之國王是阿難，而金色孔雀則是我。」

第二節 巴利文《大孔雀本生》Mahāmorajātaka 之翻譯

筆者將於本節進行完整的巴利文《大孔雀本生》的中文白話翻譯。⁴⁷

1. Sace hi tyāhaṃ dhanahetu gāhitoti idaṃ satthā jetavane viharanto ekaṃ ukkaṇṭhitabhikkhuṃ ārabba kathesi.

「如果我被抓……」這是佛在祇園精舍時，對一位退心比丘所作的開示。

2. Tañhi bhikkhuṃ satthā “saccaṃ kira tvam ukkaṇṭhitosī”’ti pucchitvā

佛問該比丘：「據說你退道心了，是真的嗎？」

3. “saccaṃ, bhante”’ti vutte

比丘說：「是真的，世尊！」

4. “bhikkhu ayaṃ nandīrāgo tādisaṃ kiṃ nāma nālolessati,

⁴⁷ Mahāmorajātaka 的巴利原文見 PTS. Ja. 4. 333 – 342。筆者在中文白話翻譯的過程中，亦參考元亨寺版《漢譯南傳大藏經·本生經·一五九》的〈孔雀本生譚〉，見《本生經(第4卷)》卷4：(CBETA, N37, no. 18, pp. 220-229)。

佛言：「比丘！此歡樂之欲望，如你的心能不為所迷嗎？

5.na hi sineruubbāhanakavāto sāmante purāṇapaṇṇassa lajjati,

能吹壞須彌山之大風，決不會在一片枯葉前低頭。

6.pubbe satta vassasatāni antokilesasamudācāraṃ vāretvā viharante

visuddhasattepesa ālolesiyevā’’ti vatvā atītaṃ āhari.

往昔，安住於調伏內在的煩惱習氣七百年，心地清淨之眾生仍為欲望所迷。」於是，佛為說過去之事。

7.Atīte bārāṇasiyaṃ brahmadatte rajjaṃ kārente, bodhisatto paccantapadesa morasakuṇṇiyā kucchimhi paṭisandhiṃ aggahehi.

昔日，波羅奈由「梵與」當國王的時候，菩薩再生於鄰國一隻雌孔雀之胎內。

8.Gabbhe paripākagate mātā gocarabhūmiyaṃ aṇḍaṃ pātetvā pakkāmi.

它於胎內成熟，其母在前往覓食之時，將卵生產下後離去。

9.Aṇḍaṅca nāma mātu arogabhāve sati aññasmim dīghajātikādiparipante ca avijjamāne na nassati.

又因母體健康，而且不存在其它蛇類等等的危險，此卵沒有損壞。

10.Tasmā taṃ aṇḍaṃ kaṇikāramakulaṃ viya suvaṇṇavaṇṇaṃ hutvā, pariṇatakāle attano dhammatāya bhijji, suvaṇṇavaṇṇo moracchāpo nikkhami.

因此，那顆變得如同迦尼迦羅樹芽般金黃色的卵，到了成熟期，很自然地自己破裂，生出一金色孔雀之雛。

11.Tassa dve akkhīni jiṅjukāphalasadisāni, tuṇḍaṃ pavāḷavaṇṇaṃ, tisso rattarājīyo gīvaṃ parikkhipitvā piṭṭhimajjhena agamaṃsu.

其雙眼如軍迦果，嘴呈珊瑚色，迴繞頸部有三赤線，延伸到背部之中央。

12.So vayappatto bhaṇḍasakaṭamattasarīro abhirūpo ahosi. Taṃ sabbe nīlamorā sannipatitvā rājānaṃ katvā parivārayiṃsu.

它長大後，大如貨車的身體非常美麗。青孔雀等皆來集合，以它為王，并追隨它。

13.So ekadivasam udakasoṇḍiyam pānīyam pivanto, attano rūpasampattim disvā, cintesi ‘‘ahaṃ sabbamorehi atirekarūpasobho, sacāham imehi saddhim manussapathe

vasissāmi, paripantho me uppajjissati, himavantam gantvā ekakova phāsukatthāne
vasissāmī’'ti.

某日，它飲用一天然岩池中的水，看見自己美麗的容貌，思維道：「我在所有孔雀之中，相貌最為優美，若我和它們住於人間，危險將發生在我身上。我將往雪山，獨居於安穩處。」

14. So rattibhāge moresu paṭisallīnesu kañci ajānāpetvā uppativā himavantam
pavisitvā, tisso pabbatarājiyo atikkama, catutthāya pabbatarājiyā, ekasmim araññe
padumasañchanno jātassaro atthi, tassa avidūre ekaṃ pabbatam nissāya ṭhito
mahānigrodharukkho atthi, tassa sākāya nilīyi.

於是，孔雀王趁孔雀們晚上就寢時，不為人知地飛往雪山，越過第三層山脈，到達第四層（山脈），在一座森林中有一個充滿蓮華的自然湖泊，其不遠處，靠近山丘聳立著一棵大尼拘律樹，它就棲止於該樹枝上。

15. Tassa pana pabbatassa vemajjhe manāpā guhā atthi. So tatha vasitukāmo hutvā
tassā pamukhe pabbatatale nilīyi. Tam pana ṭhānam neva heṭṭhābhāgena abhiruhitum, na
uparibhāgena otaritum sakkā, biḷāladīghajātikamanussabhayehi vimuttam.

又，於此山脈中央有一個適意的洞穴。而孔雀王思欲住於其處，於是它居住在那個洞穴前的平地上。那個地方無法由下方登臨或由上方降下，脫離貓、蛇、人之恐怖。

16. So “idaṃ me phāsukatthāna”nti

孔雀王心想：「這是我安居之處。」

17. tam divasaṃ tattheva vasitvā punadivase pabbataguhāto utthāya
pabbatamatthake puratthābhimukho nisinno, udentam sūriyamaṇḍalam disvā, attano
divārakkhāvaraṇatthāya

當天就住在那個地方。次日由山洞出來，於山頂向東方而坐，見東昇的日輪，為求白天之守護：

18. “udetayaṃ cakkhumā ekarājā”ti parittaṃ katvā gocarabhūmiyaṃ otarivā
gocaraṃ gahetvā

他念誦「已升起的具眼唯一王」的保護咒，然後為求食物，飛下地面覓食。

19. sāyaṃ āgantvā pabbatamatthake pacchābhimukho nisinno atthaṅgataṃ
sūriyamaṇḍalam disvā attano rattirakkhāvaraṇatthāya “apetayaṃ cakkhumā ekarājā”ti
parittaṃ katvā etenupāyena vasati.

入夜歸來，於山頂向西而坐，見日輪西沉，為求夜晚之守護，稱念保護咒：

「已下沉的具眼唯一王」，彼如是而住。

20. Atha naṃ ekadivasaṃ eko luddaputto araṇṇe vicaranto, pabbatamatthake nisinnaṃ moraṃ disvā, attano nivesanaṃ āgantvā maraṇāsannakāle puttaṃ āha – “tāta, catutthāya pabbatarājiyā araṇṇe suvaṇṇavaṇṇo moro atthi, sace rājā pucchati, ācikkheyyāsī”ti.

某日，一獵人徘徊於森林中，看見坐在山頂的孔雀，然後回到自己的住家，臨終時告訴其子曰：「吾子！在第四層山脈的森林中有一隻金色孔雀，若王詢及，請你告知他。」

21. Athekasmiṃ divase bārāṇasiraṇṇo khemā nāma aggamaheṣī paccūsakāle supinaṃ passi. Evarūpo supino ahosi – “suvaṇṇavaṇṇo moro dhammaṃ deseti, sā sādhuḥkāraṃ datvā dhammaṃ suṇāti, moro dhammaṃ desetvā uttāya pakkāmi”. Sā “morarājā gacchati, gaṇhatha na”nti vadantīyeva pabujjhi,

某日波羅奈王之妃「開瑪」，天曉時發了一個夢。那個夢是這樣的：一隻金色孔雀在說法，王妃給我讚歎而聞法。孔雀說法後，起立飛去，王妃說道：「孔雀王走了，趕快抓它！」於是驚醒。

22. pabujjhitvā ca pana supinabhāvaṃ ñatvā, supinoti vutte rājā na ādaraṃ karissati, dohaḷo me’ti vutte karissatīti cintetvā, dohaḷinī viya hutvā nipajji.

醒後始知是夢。彼女自思：「若我說發夢，王不會關心；若說為懷孕女人所望者，王必留心。」於是裝作懷孕之女而躺著。

23. Atha naṃ rājā upasaṅkamtivā pucchi “bhadde, kiṃ te aphāsuka”nti.

爾時，王走近她並詢問道：「妃子！什麼事情讓你感到不快呢？」

24. “Dohaḷo me uppanno”ti.

「我有懷孕女人所特有的願望。」

25. “Kiṃ icchasi bhadde”ti?

「妃子！你想要什麼呢？」

26. “Suvaṇṇavaṇṇassa morassa dhammaṃ sotuṃ devā”ti.

「天子，我想聽聞金色孔雀說法。」

27. “Bhadde, kuto evarūpaṃ moraṃ lacchāmī”ti?

「妃子！我如何能得到這樣的孔雀呢？」

28. “Deva, sace na labhāmi, jīvitam me natthī”’ti.

「天子！若我得不到[它]，我就會死！」

29. “Bhadde, mā cintayi, sace katthaci atthi, labhissasī”’ti

「妃子！你別擔心，若某處住有此物，則必能得之。」

30. rājā nam assāsetvā gantvā rājāsane nisinno amacce pucchi “ambho, devī suvaṇṇavaṇṇassa morassa dhammam sotukāmā, morā nāma suvaṇṇavaṇṇā hontī”’ti?

王安慰妃子後離去，坐在王座上詢問大臣曰：「諸君！妃子想聽聞金色孔雀之法，世間有所謂『金色之孔雀』嗎？」

31. “Brāhmaṇā jānissanti devā”’ti.

答曰：「大王！婆羅門知之。」

32. Rājā brāhmaṇe pakkosāpetvā pucchi. Brāhmaṇā evamāhaṃsu “mahārāja jalajesu macchakacchapakakkaṭakā, thalajesu migā haṃsā morā tittirā ete tiracchānagatā ca manussā ca suvaṇṇavaṇṇā hontīti amhākaṃ lakkhaṇamantesu āgata”’nti.

王召喚婆羅門等而尋問他們，羅門等如是答之：「大王！水之生物：魚、龜、蟹；陸之生物：鹿、鵠、孔雀、鷓鴣等，此等動物與人，皆有金色者。此為我等之相好咒中流傳下來的。」

33. Rājā attano vijite luddaputte sannipātetvā “suvaṇṇavaṇṇo moro vo diṭṭhapubbo”’ti pucchi.

王將自己國中之獵師集於一堂，問曰：「你等嘗見金色之孔雀耶？」

34. Sesā “na diṭṭhapubbo”’ti āhaṃsu.

答云：「未嘗見之。」

35. Yassa pana pitarā ācikkhitam, so āha – “mayāpi na diṭṭhapubbo, pitā pana me asukaṭṭhāne nāma suvaṇṇavaṇṇo moro atthīti kathesī”’ti.

唯其中一人的父親曾告訴他，他說道：「我雖未嘗見之，然我父云某處有金色孔雀。」

36. Atha nam rājā “samma, mayhañca deviyā ca jīvitam dinnam bhavissati, gantvā tam bandhitvā ānehī”’ti

王向彼云：「甚善，如是將能給予朕的皇后生命，你去捕捉，然後帶來。」

37.bahuṃ dhanam datvā uyyojesi.

王給予諸多財物之後，遣送他去。

38.So puttadārassa dhanam datvā tattha gantvā mahāsattam disvā pāse oḍḍetvā ‘‘ajja bajjhissati, ajja bajjhissatī’’ti abajjhivāva mato,

於是彼以財產與妻子，向彼處出發而去。彼為見大士而張網，彼思：「今日我將捕得！今日我將捕得！」如是，在未能捕得之中而死去。

39.devīpi patthanaṃ alabhantī matā.

王妃亦因願望未適而死去。

40.Rājā ‘‘taṃ moraṃ nissāya piyabhariyā me matā’’ti kujjhivā kodhavasiko hutvā

王憤怒含恨：「因為那隻孔雀的緣故，我親愛的妻子才死去。」

41.‘‘himavante catutthāya pabbatarājiyā suvaṇṇavaṇṇo moro carati, tassa maṃsam khāditvā ajarā amarā hontī’’ti suvaṇṇapaṭṭe likhāpetvā taṃ paṭṭam sāramañjūsāyam ṭhapetvā kālamakāsi.

王在金板留言：「金色孔雀在雪山第四層山脈中生活，吃了它的肉能夠不老、不死。」并將金板置入於上等的之木函中，然後死去。

42.Atha añño rājā ahosi. So suvaṇṇapaṭṭe akkharāni disvā ‘‘ajaro amaro bhavissāmī’’ti tassa gahaṇatthāya ekaṃ luddaputtam pesesi. Sopi tattheva mato.

有另一位新國王[繼位]。他看見金板的文字，思維道：「我將不老不死。」便派遣獵師一人去抓金孔雀，彼亦死於其處。

43.Evaṃ cha rājaparivatṭā gatā, cha luddaputtā himavanteyeva matā.

如是六王儲登基，六位獵師亦死於雪山。

44.Sattamena pana raññā pesito sattamo luddo ‘‘ajja ajjevā’’ti satta samvaccharāni bajjhituṃ asakkonto cintesi ‘‘kiṃ nu kho imassa morarājassa pāde pāsassa asaṅcaraṇakāraṇa’’nti?

又，由第七代國王派遣的第七位獵師心想：「今日，就在今日！][可是]七年亦無法捕獲，心想：「為何此孔雀王之足，不行走至網中來呢？」

45.Atha naṃ parigaṇhanto sāyampātam parittam karontam disvā ‘‘imasmim ṭhāne añño moro natthi, iminā brahmacārīnā bhavitabbaṃ, brahmacariyānubhāvena ceva parittānubhāvena cassa pādo pāse na bajjhatī’’ti nayato pariggahetvā

於是在彼處觀察，見孔雀王朝夕誦救護咒，獵人最後推定：「在此處，沒有其它孔雀，此鳥應當是具備梵行者，依梵行之力與救護咒之力而足不為網所捕。」

46.paccantajanapadaṃ gantvā ekaṃ moriṃ bandhitvā yathā sā accharāya pahaṭāya vassati, pāṇimhi pahaṭe naccati.

於是到鄰國捕一只雌孔雀，[加以訓練]，使她彈指即鳴，拍手即舞。

47.evam sikkhāpetvā ādāya gantvā bodhisattassa parittakaraṇato puretameva pāsaṃ oḍḍetvā accharaṃ paharivā moriṃ vassāpesi.

如此訓練之後，攜往[山處]，於菩薩誦念救護咒之前，張網、彈指出音，使雌孔雀鳴叫。

48.Moro tassā saddaṃ suṇi, tāvadevassa satta vassasatāni sannisinnakilesa phaṇaṃ karitvā daṇḍena pahaṭāsiviso viya utṭhahi. So kilesāturo hutvā parittaṃ kātum asakkuṇitvāva vegena tassā santikaṃ gantvā pāse pādaṃ pavesentoyeva ākāsa otari.

孔雀[王]聽到她的聲音的那一刻，於七百年間靜止之煩惱瞬間抬頭，如同毒蛇被木棍擊打時昂起一樣。孔雀王為煩惱所困，不能稱念救護咒，急往雌孔雀之近前，由空而降，足踏入網中。

49.Satta vassasatāni asaṅcaraṇakapāso taṅkhaṇaṅṅeva saṅcaritvā pādaṃ bandhi.

七百年間未踏足之網，瞬間踏入而捆綁其足。

50.Atha naṃ luddaputto yaṭṭhiagge olambantaṃ disvā cintesi “imaṃ morarājaṃ cha luddaputtā bandhitum nāsakkhiṃsu, ahampi satta vassāni nāsakkhiṃ, ajja panaesa imaṃ moriṃ nissāya kilesāturo hutvā parittaṃ kātum asakkuṇitvā, āgamma pāse baddho heṭṭhāsīsako olambati, evarūpo me sīlavā kilamito, evarūpaṃ rañño paṇṇākāratthāya netum ayuttaṃ, kiṃ me rañña dinnena sakkārena, vissajjessāmi na’nti.

於是，獵師看著孔雀王被摺在套索頂端，思維道：「此孔雀王經六位獵師均未能捕獲，我亦於七年之間未能獲得，今日是因為這只雌孔雀而困於煩惱，不能誦念救護咒，飛來為網所捕而低頭。如是為我所苦之物，是具有德行者。帶著這樣 [具梵行的]聖物給國王當作禮物並不恰當，而國王能給我什麼榮譽？我將解放他。」

51.Puna cintesi “ayaṃ nāgabalo thāmasampanno mayi upasaṅkamante ‘esa maṃ māretum āgacchatī’ti maraṇabhayatajjito phandamāno pādaṃ vā pakkhaṃ vā bhindeyya, anupagantvā pana paṭicchane thatvā khurappenassa pāsaṃ chindissāmi, tato sayameva

yathāruciyā gamissatī”’ti. So paṭicchanne ṭhatvā dhanuṃ āropetvā khurappam sannayhitvā ākaḍḍhi.

他又想：「此鳥有象之力，具有威力，我若接近，它以為：『他來殺我』，受死亡之恐怖所驚嚇而戰栗，可能傷及其足或翼。[我應]到隱秘處站立，以箭削斷彼網，如此，它可以依自己的願望離去。」於是，獵人站在隱秘處，準備好弓，搭好箭，拉弓[待發]。

52.Moropi “ayaṃ luddako maṃ kilesāturaṃ katvā baddhabhāvaṃ ñatvā nirāsaṅko āgacchissati, kahaṃ nu kho so”’ti cintetvā

孔雀也想：「此獵師使我困於煩惱，知道我被捕了，無疑會走近，他現在何處呢？」

53.ito cito ca viloketvā dhanuṃ āropetvā ṭhitam disvā “māretvā maṃ ādāya gantukāmo bhavissatī”’ti maññamāno maraṇabhayatajjito hutvā jīvitam yācanto paṭhamam gāthamāha –

於是四處巡視，看見獵人張弓而立，想像：「他將殺我，然後抓我走。」受死亡之恐怖所驚嚇，願求助命而說第一偈：

54.“Sace hi tyāham dhanahetu gāhito, mā maṃ vadhī jīvagāham gahetvā;

Raṅṅo ca maṃ samma upantikaṃ nehi, maññe dhanam lacchasinapparūpa”’nti.

「如果你是為了財富而抓我，生擒我但別殺我；

親愛的朋友，請帶我到王前，你將獲得豐富的財富。」

55.Tam sutvā luddaputto cintesi – “morarājā, ‘ayaṃ maṃ vijjhitukāmatāya khurappam sannayhī”’ti maññati, assāsessāmi nan”’ti. So assāseto dutiyam gāthamāha –

獵師聽到後，心想：「『孔雀王在想：此人張開弓要射我』，我應安慰他。」於是唱第二之偈：

56.“Na me ayaṃ tuyha vadhāya ajja, samāhito cāpadhure khurappo;

Pāsaṅca tyāham adhipātayissam, yathāsukham gacchatu morarājā”’ti.

「今日我不是為了殺你而把箭放在弓前，

孔雀王！我是想為你破壞此網，如此，你可以隨意而行。」

57.Tato morarājā dve gāthā abhāsi –

於是孔雀唱第二偈：

58. “Yaṃ satta vassāni mamānubandhi, rattindivaṃ khuppipāsaṃ sahaṅto;
Atha kissa maṃ pāsavasūpanītaṃ, pamuttave icchasi bandhanasmā.

「追隨了我七年，晝夜忍耐飢渴的人，
你已將我捕入網中，何故又想將我從束縛中解脫呢？」

59. “Pāṇātipātā virato nusajja, abhayaṃ nu te sabbabhūtesu dinnāṃ;
Yaṃ maṃ tuvaṃ pāsavasūpanītaṃ, pamuttave icchasi bandhanasmā”’ti.

今日是否離殺，給予一切眾生無畏？
因此捕我入網，又想將我從束縛中解脫。」

60. Ito paraṃ – “Pāṇātipātā viratassa brūhi, abhayañca yo sabbabhūtesu deti;
Pucchāmi taṃ morarājetamatthaṃ, ito cuto kiṃ labhate sukhaṃ so.

獵師又云：
「孔雀王！我問你其意義：發誓離殺生，並給予一切眾生無畏的人，
由今生至來世，能得何種樂？」

61. “Pāṇātipātā viratassa brūmi, abhayañca yo sabbabhūtesu deti;
Diṭṭheva dhamme labhate pasamsaṃ, saggañca so yāti sarīrabhedā.

孔雀王答曰：
「誓離殺生的人，給予一切眾生無畏；
現世得讚賞，身壞昇天上。」

62. “Na santi devā iti āhu eke, idheva jīvo vibhavaṃ upeti;
Tathā phalaṃ sukata dukkaṭānaṃ, dattupaññañca vadanti dānaṃ;
Tesaṃ vaco arahataṃ saddahāno, tasmā ahaṃ sakuṇe bādhayāmi”’ti. –

獵師又云：
「許多人說：天界不存在，就在此生求富貴，
苦樂之果報亦然，布施被稱為「愚蠢」，
因為相信聖者的那些話，所以我就捕鳥。」

63. Taṃ sutvā mahāsatto “tasseva paralokassa atthibhāvaṃ kathessāmi”’ti
pāsayaṭṭhiyaṃ adhosiro olambamānova imaṃ gāthamāha –

大士聽了獵師的話後，心想「我須為他說明他方世界之狀態」，在網套中垂下頭說了這首偈：

64. “Cando ca suriyo ca ubho sudassanā, gacchanti obhāsayamantalikkhe;

Imassa lokassa parassa vā te, katham nu te āhu manussaloke”ti.

「月亮與太陽兩者極美麗，光輝照行於虛空；

屬於此世界或他世界，人類如何說？」

65. “Cando ca suriyo ca ubho sudassanā, gacchanti obhāsayamantalikkhe;

Parassa lokassa na te imassa, devāti te āhu manussaloke”ti.

獵師云：

「月亮與太陽兩者極美麗，光輝照行於虛空；

屬於他世界而非此世界，人類如是說。」

66. Atha nam mahāsatto āha –

於是大士向彼云：

67. “Ettheva te nīhatā hīnavādā, ahetukā ye na vadanti kammaṃ;

Tathā phalaṃ sukata dukkaṭānaṃ, dattupaññattaṃ ye ca vadanti dāna”nti.

「他們所言為下劣的無因論、否認業；

苦樂之果報亦然，說布施為愚蠢。」

68. So mahāsatte kathente sallakkhetvā gāhādvayamāha –

大士這麼說時，獵師善思維，接著說出兩偈：

69. “Addhā hi saccaṃ vacanaṃ tavedaṃ, kathañhi dānaṃ aphalaṃ bhaveyya;

Tathā phalaṃ sukata dukkaṭānaṃ, dattupaññattañca kathaṃ bhaveyya.

「確實，你所說為真實語，布施何以無果報呢？

苦樂之果報亦然，何以被稱為愚蠢呢？」

70. “Kathaṃkaro kintikaro kimācaram, kiṃ sevamāno kena tapogūṇena;

Akkhāhi me morarājetamattham, yathā aham no nirayaṃ pateyya”nti.

如何做，做什麼，如何實踐？如何修苦行功德？

孔雀王，請為我解說其義，以便我不墮入地獄。」

71. Tam sutvā mahāsatto “sacāhaṃ imaṃ pañhaṃ na kathessāmi, manussaloko tuccho viya kato bhavissati, tathevassa dhammikānaṃ samaṇabrāhmaṇānaṃ atthibhāvaṃ kathessāmi”’ti cintetvā dve gāthā abhāsi –

聞此之後，大士自思：「若我不解答此問題，人間將成空寂；我將為宣說信法沙門婆羅門之狀態。」為唱次之二偈：

72. “Ye keci atthi samaṇā pathabyā, kāsāyavatthā anagāriyā te;

Pātova piṇḍāya caranti kāle, vikālacariyā viratā hi santo.

「世間有沙門，他們不住家內，著袈裟，
破曉時分去托鉢乞食，避免在中午之後進行。」

73. “Te tattha kālenupasaṅkamtivā, pucchāhi yaṃ te manaso piyaṃ siyā;

Te te pavakkhanti yathāpajānaṃ, imassa lokassa parassa cattha”’nti.

適時親近他們，詢問任何你心歡喜的問題；

他們將依據自己所知告訴你，此世間與他世間的意義。

74. Evañca pana vatvā nirayabhayena tajjesi. So pana pūritapāramī paccekabodhisatto sūriyasmisamphassaṃ oloketvā t̥hitam pariṇatapadumaṃ viya paripākagatañño vicarati.

孔雀王這麼說之後，使獵師恐懼地獄。獵師是擁有足夠波羅蜜的辟支菩薩，猶如直立的成熟蓮華尋求陽光之接觸般，追求完全智。

75. So tassa dhammakathaṃ suṇanto t̥hitapadeneva t̥hito saṅkhāre pariggaṇhitvā tilakkhaṇaṃ sammāsanto paccekabodhiññaṃ paṭivijjhi.

獵師聽聞其法語，立足於他站著的地方，立即領解諸行，徹知三法印，證得辟支佛智。

76. Tassa paṭivedho ca mahāsattassa pāsato makkho ca ekakkhaṇeyeva ahoṣi. Paccekabuddho sabbakilese padāletvā bhavapariyante t̥hitova udānaṃ udānanto gāthamāha –

其證悟與大士之由網解脫為同一瞬間。辟支佛摧毀一切煩惱，立於「再生」之盡頭，出優陀那偈曰：

77. “Tacaṃva jīṇaṃ urago purāṇaṃ, paṇḍūpalāsaṃ harito dumova;

Esappahīno mama luddabhāvo, jahāmahaṃ luddakabhāvamajjā”’ti.

「又如蛇之捨古皮，亦如綠樹之棄黃葉；
他摧毀我的殘酷性，我今日捨棄獵師生活。」

78. So imaṃ udānaṃ udānetvā “ahaṃ tāva sabbakilesabandhanehi mutto, nivesane pana me bandhitvā ṭhapitā bahū sakuṇā atthi, te kathaṃ mocessāmi”ti cintetvā

獵師出此優陀那後，心中思維：「我從一切煩惱繫縛中解脫，然我的家中尚有諸多被縛後、放置在那裡的鳥，我如何解放它們？」

79. mahāsattaṃ pucchi – “morarāja, nivesane me bahū sakuṇā baddhā atthi, te kathaṃ mocessāmi”ti?

於是向大士問曰：「孔雀王！我家尚有諸多被繫縛之鳥，我要如何解放它們呢？」

80. Paccekabuddhatopi sabbaññubodhisattānaññeva upāyapariggahaññaṃ mahantataraṃ hoti, tena naṃ āha “yaṃ vo maggena kilese khaṇḍetvā paccekabodhiññaṃ paṭividdhaṃ, taṃ ārabha saccakiriyaṃ karotha, sakalajambudīpe bandhanagato satto nāma na bhavissatī”ti. So bodhisattena dinnanayadvāre ṭhatvā saccakiriyaṃ karonto gāthamāha

一切智的菩薩，擁有比辟支佛更广大之方便攝受智，因此向獵師說道：「你依道而將煩惱粉碎，證悟辟支佛智，應發相應之誓，則全閻浮提中不再有所謂被繫縛之眾生」於是，獵師入於菩薩所開之門而發誓，偈曰：

81. “Ye cāpi me sakuṇā atthi baddhā, satānīnekāni nivesanasmiṃ;

Tesampahaṃ jīvitamajja dammi, mokkañca te pattā sakaṃ niketa”nti.

「被我束縛的小鳥，於我家中有數百只；

我於今日還其命，令彼解脫歸己家。」

82. Athassa saccakiriyaṃ samakālaṃ eva sabbe bandhanā muccitvā tuṭṭhiravaṃ ravantā sakatṭhānameva agamiṃsu. Tasmīṃ khaṇe tesāṃ tesāṃ gehesu biḷāle ādiṃ katvā sakalajambudīpe bandhanagato satto nāma nāhosi.

就在發此誓願的同時，一切被繫縛的鳥得得到釋放，發出歡喜的鳴叫，各往自己之家飛去。於此瞬間，全閻浮提各各之家，貓等等動物，一切被繫縛眾生，皆不存在。

83. Paccekabuddho hatthaṃ ukkhipitvā sīsaṃ parāmasi. Tāvadeva gihiliṅgaṃ antaradhāyi, pabbajitaliṅgaṃ pāturaḥosi.

辟支佛舉手觸摸頭頂。頃刻之間，在家的特徵消失，出家的特徵現前。

84. So saṭṭhivassikatthero viya ākappasampanno aṭṭhaparikkhāradharo hutvā
“tvameva mama patitṭhā ahoṣī”ti morarājassa añjaliṃ paggayha padakkhiṇaṃ katvā
ākāse uppativā nandamūlakapabbhāraṃ agamāsi.

他就像六十夏臘的長老一樣，具足威儀，持有八種必須物，向孔雀王云：
「您是我的救護主。」於是右繞為禮，飛升虛空，向難陀姆羅山洞去。

85. Morarājāpi yatṭhiaggato uppativā gocaraṃ gahetvā attano vasanaṭṭhānaṃ gato.

孔雀王則由套索的頂端飛起，覓食後，往自己的住家而去。

86. Idāni luddassa satta vassāni pāsahatthassa caritvāpi morarājānaṃ nissāya dukkhā
muttabhāvaṃ pakāsento satthā osānagāthamāha –

在這七年之間，獵師手握羅網而行，依孔雀王而從痛苦中得解脫，佛述說此事而說總結之偈：

87. “Luddo carī pāsahattho araṇṇe, bādhetu morādhipatiṃ yasassiṃ;

Bandhitvā morādhipatiṃ yasassiṃ, dukkhā sa pamucci yathāhaṃ pamutto”ti.

「為捕孔雀主，獵師手握羅網，行走於森林中；

捕獲之後，孔雀主瞬間被釋放，如我由苦得解脫。」

88. Satthā imaṃ dhammadesanaṃ āharitvā saccāni pakāsetvā jātakaṃ samodhānesi,
saccapariyosāne ukkaṇṭhitabhikkhu arahattaṃ pāpuṇi. Tadā morarājā ahameva ahoṣinti.

佛開示此法語後，宣說諸聖諦，結合本生譚，說聖諦竟，退心比丘即證得阿羅漢。佛言：「當時的孔雀王就是我。」

第四章 巴、漢《孔雀本生》之異同

第一節 巴、漢《孔雀本生》之章句比對

	Morajātaka ⁴⁸	Mahāmorajātaka ⁴⁹	《六度集經》 ⁵⁰	《舊雜譬喻經》 ⁵¹
1	Udetayaṃ cakkhumā ekarājāti idaṃ satthā jetavane viharanto ekaṃ ukkaṇṭhitabhikkhuṃ ārabba kathesi.	Sace hi tyāhaṃ dhanahetu gāhitoti idaṃ satthā jetavane viharanto ekaṃ ukkaṇṭhitabhikkhuṃ ārabba kathesi.		
2	So hi bhikkhu bhikkhūhi satthu santikaṃ nīto “saccaṃ kira, tvaṃ bhikkhu, ukkaṇṭhito”ti vutte “saccaṃ, bhante”ti vatvā	Taṇhi bhikkhuṃ satthā “saccaṃ kira tvaṃ ukkaṇṭhito”ti pucchitvā “saccaṃ, bhante”ti vutte		
3	“kiṃ disvā”ti vutte “ekaṃ alaṅkatapaṭiyattasarīraṃ mātuḡamaṃ oloketvā”ti āha.			
4	Atha naṃ satthā “bhikkhu mātuḡāmo nāma kasmā tumhādisānaṃ cittaṃ nāluḷessati, porāṇakapaṇḍitānampi hi mātuḡamassa saddaṃ sutvā, satta vassasatāni asamudāciṇṇakilesā, okāsaṃ labhitvā khaṇeva samudācarīsu. Visuddhāpi sattā saṃkilissanti, uttamayasaṃsaṅginopi āyasyaṃ pāpuṇanti, pāgeva aparisuddhā”ti vatvā atītaṃ āhari.	“bhikkhu ayaṃ nandīrāgo tādisaṃ kiṃ nāma nālolessati, na hi sineruubbāhanakavāto sāmante purāṇapaṇṇassa lajjati, pubbe satta vassasatāni antokilesasamudācāraṃ vāretvā viharante visuddhasattepaṣa ālolesiyevā”ti vatvā atītaṃ āhari.		
5	Atīte bārāṇasiyaṃ brahmadatte rajjaṃ kārente, bodhisatto morayoniyaṃ paṭisandhiṃ gahetvā, aṇḍakālepi kaṇikāramakuḷavaṇṇaṇḍakoso hutvā,	Atīte bārāṇasiyaṃ brahmadatte rajjaṃ kārente bodhisatto paccantapadesa morasakuṇiyā kucchimhi paṭisandhiṃ aggahesi. Gabbhe paripākagate mātā gocarabhūmiyaṃ aṇḍaṃ pātetvā pakkāmi. Aṇḍaṇca nāma mātu arogabhāve sati aññasmim dīghajātikādīparipantho ca avijjamāne na nassati.	昔者菩薩為孔雀王，	過去無數劫，爾時有孔雀王，

⁴⁸ PTS. Ja. 2. 33-38.

⁴⁹ PTS. Ja. 4. 333-342.

⁵⁰ 吳康居國沙門康僧會譯《六度集經》卷三，《大正藏》冊03，頁13，a15-b29。

⁵¹ 吳天竺三藏康僧會譯《舊雜譬喻經》卷一，《大正藏》冊04，頁511，a4-b7。

	<p>aṇḍaṃ bhinditvā, nikkhanto suvaṇṇavaṇṇo ahoṣi,</p> <p>dassanīyo pāsādiko, pakkhānaṃ antare surattarājivirājito,</p>	<p>Tasmā taṃ aṇḍaṃ kaṇikāramakulaṃ viya suvaṇṇavaṇṇaṃ hutvā pariṇatakāle attano dhammatāya bhijji, suvaṇṇavaṇṇo moracchāpo nikkhami.</p> <p>Tassa dve akkhīni jīṇjukāphalasadisāni, tuṇḍaṃ pavālavannaṃ, tisso rattarājiyo gīvaṃ parikkhipitvā piṭṭhimajjhena agamamsu.</p>		
6		<p>So vayappatto bhaṇḍasakaṭamattasarīro abhirūpo ahoṣi. Taṃ sabbe nīlamorā sannipatitvā rājānaṃ katvā parivārayimsu.</p>	<p>從妻五百。委其舊匹，欲青雀妻。青雀唯食甘露好菓，孔雀為妻日行取之。</p>	<p>從五百婦孔雀，相隨經歷諸山。見青雀色大好，便捨五百婦追青雀，青雀但食甘露好果。</p>
7		<p>So ekadivasaṃ udakasoṇḍiyaṃ pānīyaṃ pivanto attano rūpasampattiṃ disvā cintesi “ahaṃ sabbamorehi atirekarūpasobho, sacāhaṃ imehi saddhiṃ manussapathe vasissāmi, paripantho me uppajjissati, himavantaṃ gantvā ekakova phāsukaṭṭhāne vasissāmi”ti.</p>		
8	<p>so attano jīvitaṃ rakkhanto tisso pabbatarājiyo atikkama, catutthāya pabbatarājiyā ekasmiṃ daṇḍakahirañṇapabbatatale vāsaṃ kappesi.</p>	<p>So rattibhāge moresu paṭisallīnesu, kañci ajānāpetvā, uppatitvā, himavantaṃ pavisitvā, tisso pabbatarājiyo atikkamma, catutthāya pabbatarājiyā, ekasmiṃ arañṇe padumasañchanno jātassaro atthi, tassa avidūre, ekaṃ pabbataṃ nissāya ṭhito mahānigrodharukkho atthi, tassa sākḥāya nilīyi.</p> <p>Tassa pana pabbatassa vemajjhe manāpā guhā atthi. So tattha vasitukāmo, hutvā tassā pamukhe pabbatatale nilīyi. Taṃ pana ṭhānaṃ neva heṭṭhābhāgena abhiruhitaṃ, na uparibhāgena otaritaṃ sakkā, biḷāladīghajātikamanussabhayehi vimuttaṃ.</p> <p>So “idaṃ me phāsukaṭṭhāna”nti</p>		
9	<p>So pabhātāya rattiyā, pabbatamatthake nisino, sūriyaṃ uggacchantaṃ oloketvā, attano gocarabhūmiyaṃ rakkhāvaraṇatthāya brahmamantaṃ bandhanto “udetaya”ntiādīmāha.</p> <p>(1)“Udetayaṃ cakkhumā ekarājā, Harissavaṇṇo pathavippabhāso; Taṃ taṃ namassāmi harissavaṇṇaṃ pathavippabhāsaṃ, Tayājja guttā viharemu divasa”nti.</p> <p>Evam bodhisatto imāya gāthāya sūriyaṃ namassitvā, dutiyagāthāya aṭṭe</p>	<p>taṃ divasaṃ tattheva vasitvā, punadivase pabbataguhāto uṭṭhāya, pabbatamatthake puratthābhimukho nisino, udentaṃ sūriyamaṇḍalaṃ disvā, attano divārakkhāvaraṇatthāya</p> <p>“udetayaṃ cakkhumā ekarājā”ti parittaṃ katvā gocarabhūmiyaṃ otaritvā, gocaraṃ gahetvā</p>		

	<p>parinibbute buddhe ceva buddhagūṇe ca namassati. “Ye brāhmaṇā vedagū sabbadhamme, te me namo te ca maṃ pālayantu; Namatthu buddhānaṃ namatthu bodhiyā, namo vimuttānaṃ namo vimuttiyā;</p> <p>Imaṃ so parittaṃ katvā, moro caratī esanā”ti.</p>			
10	<p>Evam divasaṃ caritvā sāyaṃ pabbatamatthake nisīditvā, atthaṅgataṃ sūriyaṃ olokento, buddhagūṇe āvajjetvā, nivāsattḥāne rakkhāvaraṇatthāya puna brahmamantaṃ</p> <p>bandhanto “apetaya”ntiādimāha. “Apetayaṃ cakkhumā ekarājā, harissavaṇṇo pathavippabhāso; Taṃ taṃ namassāmi harissavaṇṇaṃ pathavippabhāsaṃ, tayājja guttā viharemu rattim.</p> <p>“Ye brāhmaṇā vedagū sabbadhamme, te me namo te ca maṃ pālayantu; Namatthu buddhānaṃ namatthu bodhiyā, namo vimuttānaṃ namo vimuttiyā;</p> <p>Imaṃ so parittaṃ katvā, moro vāsamakappayī”ti.</p>	<p>sāyaṃ āgantvā pabbatamatthake pacchābhimukho nisinno, atthaṅgataṃ sūriyamaṇḍalaṃ disvā, attano rattirakkhāvaraṇatthāya</p> <p>“apetayaṃ cakkhumā ekarājā”ti</p> <p>parittaṃ katvā etenupāyena vasati.</p>		
11	<p>Atheko, bārāṇasiyā avidūre nesādagāmaṃvāsī, nesādo himavantapadese vicaranto, tasmim daṇḍaka-hirañña-pabbata-matthake nisinnaṃ bodhisattaṃ disvā, āgantvā puttassa ārocesi.</p>	<p>Atha naṃ ekadivasaṃ, eko luddaputto araṇṇe vicaranto, pabbatamatthake nisinnaṃ moraṃ disvā, attano nivesanaṃ āgantvā maraṇāsannakāle puttaṃ āha – “tāta, catutthāya pabbatarājīyā araṇṇe suvaṇṇavaṇṇo moro atthi, sace rājā pucchati, ācikkheyyāsī”ti.</p>		
12	<p>Athekadivasaṃ, khemā nāma bārāṇasirañño devī supinena suvaṇṇavaṇṇaṃ moraṃ dhammaṃ desentaṃ disvā, pabuddhakāle rañño ārocesi – “ahaṃ, deva, suvaṇṇavaṇṇassa morassa dhammaṃ sotukāmā”ti.</p>	<p>Athekasmim divase bārāṇasirañño khemā nāma aggamaheṣī, paccūsakāle supinaṃ passi. Evarūpo supino ahosi –</p> <p>“suvaṇṇavaṇṇo moro dhammaṃ deseti, sā sādhuḥkāraṃ datvā dhammaṃ suṇāti, moro dhammaṃ desetvā uttḥāya pakkāmi”. Sā “moraṃ rājā gacchati, gaṇhatha na”nti vadantīyeva pabujjhi,</p> <p>pabujjhitvā ca pana supinabhāvaṃ ñatvā “supinoti vutte rājā na ādaraṃ karissati, ‘dohaḷo me’ti vutte karissati”ti cintetvā, dohaḷinī viya hutvā nipajji.</p> <p>Atha naṃ rājā upasaṅkamtivā pucchi “bhadde, kiṃ te aphāsuka”nti.</p> <p>“Dohaḷo me uppanno”ti.</p> <p>“Kiṃ icchasi bhadde”ti?</p>	<p>其國王夫人有疾，夢覩孔雀，云其肉可為藥。</p> <p>寤以啟聞，</p>	<p>時國王夫人有疾，夜夢見孔雀王，</p> <p>寤則白王：「王當重募求之。」</p>

		<p>“Suvanṇavaṇṇassa morassa dhammaṃ sotuṃ devā”ti.</p> <p>“Bhadde, kuto evarūpaṃ moraṃ lacchāmi”ti?</p> <p>“Deva, sace na labhāmi, jīvitam me natthī”ti.</p> <p>“Bhadde, mā cintayi, sace katthaci atthi, labhissasī”ti</p>		
13	<p>Rājā amacce pucchi.</p> <p>Amaccā “brāhmaṇā jānissanti”ti āhaṃsu. Brāhmaṇā taṃ sutvā “suvanṇavaṇṇā morā nāma hontī”ti vatvā</p> <p>“kattha hontī”ti vutte “nesādā jānissanti”ti āhaṃsu. Rājā nesāde sannipāte tvā pucchi.</p>	<p>rājā naṃ assāsetvā gantvā rājāsane nisinno amacce pucchi “ambho, devī suvaṇṇavaṇṇassa morassa dhammaṃ sotukāmā, morā nāma suvaṇṇavaṇṇā hontī”ti?</p> <p>“Brāhmaṇā jānissanti devā”ti.</p> <p>Rājā brāhmaṇe pakkosāpetvā pucchi. Brāhmaṇā evamāhaṃsu “mahārāja jalajesu macchakacchapakakkatākā, thalajesu migā haṃsā morā tittirā, ete tiracchānagatā ca manussā ca suvaṇṇavaṇṇā hontīti amhākaṃ lakkhaṇamantesu āgata”nti.</p> <p>Rājā attano vijjite luddaputte sannipāte tvā “suvanṇavaṇṇo moro vo diṭṭhapubbo”ti pucchi. Sesā “na diṭṭhapubbo”ti āhaṃsu.</p>		
14	<p>Atha so nesādaputto “āma, mahārāja, daṇḍakahiraññapabbato nāma atthi, tattha suvaṇṇavaṇṇo moro vasatī”ti āha.</p> <p>“Tena hi, taṃ moraṃ amāretvā bandhitvā ānehī”ti.</p> <p>Nesādo gantvā tassa gocarabhūmiyaṃ pāse oḍḍesi. Morena akkantaṭṭhānepi pāso na sañcarati. Nesādo gaṇhituṃ asakkonto, satta vassāni vicarivā tattheva kālamakāsi.</p> <p>Khemāpi devī patthitaṃ alabhamānā kālamakāsi.</p>	<p>Yassa pana pitarā ācikkhitam, so āha – “mayāpi na diṭṭhapubbo, pitā pana me ‘asukatṭhāne nāma suvaṇṇavaṇṇo moro atthī’ti kathesī”ti.</p> <p>Atha naṃ rājā “samma, mayhañca deviyā ca jīvitam dinnam bhavissati, gantvā taṃ bandhitvā ānehī”ti</p> <p>bahuṃ dhanam datvā uyyojesi.</p> <p>So puttadārassa dhanam datvā tattha gantvā mahāsattam disvā pāse oḍḍetvā “ajja bajjhissati, ajja bajjhissatī”ti abajjhivā mato,</p> <p>devīpi patthanam alabhamānā matā.</p>	<p>王命獵士疾行索之。夫人曰：『誰能得之，娉以季女，賜金百斤。』</p>	<p>王命射師：「有能得孔雀王來者，賜金百斤；婦以女女之。」</p>
15	<p>Rājā “moraṃ me nissāya devī kālakatā”ti kujjhivā</p> <p>“himavantapadese daṇḍakahiraññapabbato nāma atthi, tattha suvaṇṇavaṇṇo moro vasatī, ye tassa maṃsam khādanti, te ajarā amarā hontī”ti akkharam suvaṇṇapaṭṭe likhāpetvā, suvaṇṇapaṭṭam mañjūsāya nikkhipāpesi. Tasmiṃ kālakate, añño rājā rajjam patvā,</p>	<p>Rājā “taṃ moraṃ nissāya piyabhariyā me matā”ti kujjhivā kodhavasiko hutvā</p> <p>“himavante catutthāya pabbatarājiyā suvaṇṇavaṇṇo moro carati, tassa maṃsam khādītā ajarā amarā hontī”ti suvaṇṇapaṭṭe likhāpetvā taṃ paṭṭam sārāmañjūsāyaṃ thāpetvā kālamakāsi. Atha añño rājā ahosi.</p>		

	<p>suvanṇapaṭṭaṃ vācētvā “ajaro amaro bhavissāmi”ti, aññaṃ nesādaṃ pesesi. Sopi gantvā, bodhisattaṃ gahetuṃ asakkonto, tattheva kālamakāsi.</p> <p>Eteneva niyāmena cha rājarivattā gatā.</p>	<p>So suvaṇṇapaṭṭe akkharāni disvā “ajaro amaro bhavissāmi”ti tassa gahaṇatthāya ekaṃ luddaputtaṃ pesesi. Sopi tattheva mato.</p> <p>Evaṃ cha rājarivattā gatā, cha luddaputtā himavanteveva matā</p>		
16	<p>Atha sattamo rājā, rajjaṃ patvā, ekaṃ nesādaṃ paṇiṇi.</p> <p>So gantvā, bodhisattena akkantaṭṭhānepi pāsassa asaṅcaraṇabhāvaṃ, attano parittaṃ katvā, gocarabhūmigamanabhāvaṇcassa ñatvā, paccantaṃ otarivā.</p>	<p>Sattamena pana rañña pesito sattamo luddo “ajja ajjevā”ti satta samvaccarāni bajjhitaṃ asakkonto</p> <p>cintesi “kiṃ nu kho imassa morarājassa pāde pāsassa asaṅcaraṇakāraṇa”nti?</p> <p>Atha naṃ pariggaṇhanto sāyampātaṃ parittaṃ karontaṃ disvā “imasmiṃ ṭhāne añño moro natthi, iminā brahmacārinā bhavitabbaṃ, brahmacariyānubhāvena ceva parittānubhāvena cassa pādo pāse na bajjhatī”ti nayato pariggahetvā</p>	<p>國之獵士分布行索，</p>	<p>諸射師分布諸山，</p>
17	<p>ekaṃ moriṃ gahetvā, yathā hatthataḷasaddena naccati, accharāsaddena ca vassati. evaṃ sikkhāpetvā, taṃ ādāya, gantvā. morena paritte akate, pātoyeva pāsayaṭṭhiyo ropetvā, pāse oḍdetvā, moriṃ vassāpesi.</p> <p>Moro visabhāgaṃ mātuḡāmasaddaṃ sutvā, kilesāturo hutvā, parittaṃ kātuṃ asakkuṇitvā, gantvā pāse, bajjhi.</p>	<p>paccantajanapadaṃ gantvā ekaṃ moriṃ bandhitvā yathā sā accharāya pahaṭṭāya vassati, pāṇimhi pahaṭṭe naccati.</p> <p>evaṃ sikkhāpetvā ādāya gantvā bodhisattassa parittakaraṇato puretameva pāsaṃ oḍdetvā accharaṃ paharivā moriṃ vassāpesi.</p> <p>Moro tassā saddaṃ suni, tāvadevassa satta vassasatāni sannisinnakilesa phanaṃ karitvā danḍena pahaṭṭāsiṃ viya utṭhahi. So kilesāturo hutvā parittaṃ kātuṃ asakkuṇitvā vegena tassā santikaṃ gantvā pāse pādaṃ paveseṇtoyeva ākāsā otari.</p> <p>Satta vassasatāni asaṅcaraṇakapāso taṅkhaṇāññeva saṅcaritvā pādaṃ bandhi.</p>	<p>觀孔雀王從一青雀在常食處，</p> <p>即以蜜麩每處塗樹，孔雀輒取以供其妻。射師以麩塗身尸踞，孔雀取麩，人應獲焉。</p>	<p>見孔雀從一青雀，</p> <p>便以蜜麩處處塗樹。孔雀日日為青雀取食，如是玩習，人便以蜜麩塗己身，孔雀便取蜜麩，人則得之。</p>
18	<p>Atha naṃ nesādo gahetvā, gantvā, bārāṇasirañño adāsi.</p>	<p>Atha naṃ luddaputto yaṭṭhiagge olambantaṃ disvā cintesi “imaṃ morarājaṃ cha luddaputtā bandhitaṃ nāsakkhiṃsu, ahampi satta vassāni nāsakkhiṃ, ajja panesa imaṃ moriṃ nissāya kilesāturo hutvā parittaṃ kātuṃ asakkuṇitvā āgamma pāse baddho heṭṭhāsīsako olambati, evarūpo me silavā kilamito, evarūpaṃ rañño paṇṇākāratthāya netuṃ ayuttaṃ, kiṃ me rañña dinnena sakkārena, vissajjessāmi na”nti.</p>	<p>孔雀曰：『子之勤身，必為利也。吾示子金山，可為無盡之寶，子原吾命矣。』</p> <p>人曰：『大王賜吾金百斤，妻以季女；豈信汝言乎？』即以獻王。</p>	<p>語人言：「我以一山金相與，可捨我。」</p> <p>人言：「王與我金并婦，足可自畢已。」便持白王。</p>
19	<p>Rājā tassa rūpasampattiṃ disvā, tuṭṭhamānaso, āsanaṃ dāpesi.</p>	<p>Puna cintesi “ayaṃ nāgabalo thāmasampanno mayi upasaṅkamante ‘esa maṃ māretuṃ āgacchati’ti</p>	<p>孔雀曰：『大王懷仁，潤無不周，願納微</p>	<p>孔雀白大王：「王重愛夫人故相</p>

<p>Bodhisatto paññattāsane nisīditvā “mahārāja, kasmā maṃ gaṇhāpesī”ti pucchi.</p> <p>“Ye kira tava maṃsaṃ khādanti, te ajarā amarā honti. svāhaṃ tava maṃsaṃ khādītva ajaro amaro hotukāmo, taṃ gaṇhāpesi”nti.</p> <p>“Mahārāja, mama tāva maṃsaṃ khādantā ajarā amarā hontu, ahaṃ pana marissāmi”ti?</p> <p>“Āma, marissasī”ti.</p> <p>“Mayi marante, pana mama maṃsameva khādītva, kinti katvā na marissanti”ti?</p> <p>“Tvaṃ suvaṇṇavaṇṇo, tasmā kira tava maṃsaṃ khādakā ajarā amarā bhavissanti”ti.</p> <p>“Mahārāja, ahaṃ pana na akāraṇā suvaṇṇavaṇṇo jāto.</p> <p>pubbe pañāhaṃ imasmimyeva nagare cakkavattī rājā hutvā,</p> <p>sayampi pañca sīlāni rakkhiṃ, sakala-cakkavāḷa-vāsinopi rakkhāpesiṃ,</p> <p>svāhaṃ kālaṃ karitvā tāvatimsabhavane nibbatto, tattha yāvātayukam thatvā tato cuto aññassa akusalassa nissandena morayoniyam nibbattitvāpi, porāṇasīlānubhāvena suvaṇṇavaṇṇo jāto”ti.</p> <p>“Tvaṃ cakkavattī rājā hutvā, sīlam rakkhitvā, sīlaphalena suvaṇṇavaṇṇo jāto”ti kathamidaṃ amhehi saddhātābham. Atthi no koci sakkhī”ti?</p> <p>“Atthi, mahārājā”ti.</p> <p>“Ko nāmā”ti?</p> <p>“Mahārāja, ahaṃ cakkavattikāle ratanamaye rathe nisīditvā, ākāse vicariṃ.</p> <p>so me ratho, maṅgalapokkharāṇiyā antobhūmiyam nidahāpito,</p> <p>taṃ maṅgalapokkharāṇito ukkhipāpehi, so me sakkhi bhavissati”ti.</p> <p>Rājā “sādhū”ti paṭissuṇitvā,</p> <p>pokkharāṇito udakam harāpetvā, ratham nīharāpetvā, bodhisattassa saddahi.</p> <p>Bodhisatto “mahārāja, thaṃpetvā amatamahānibbānam, avasesā sabbe saṅkhatadhammā hutvā, abhāvino aniccā khayavayadhammāyevā”ti rañño dhammam desetvā, rājānam pañcasu sīlesu paṭiṭṭhāpesi.</p>	<p>marañabhayatajjito phandamāno pādamaṃ vā pakkhaṃ vā bhindeyya, anupagantvā pana paṭicchanne thatvā khurappenassa pāsamaṃ chindissāmi, tato sayameva yathāruciyā gamissati”ti. So paṭicchanne thatvā dhanuṃ āropetvā khurappaṃ sannayhitvā ākaḍḍhi.</p> <p>Moropi “ayaṃ luddako maṃ kilesāturaṃ katvā baddhabhāvaṃ ṇatvā nirāsanko āgacchissati, kahaṃ nu kho so”ti cintetvā</p> <p>ito cito ca viloketvā dhanuṃ āropetvā thitaṃ disvā “māretvā maṃ ādāya gantukāmo bhavissati”ti maññamāno marañabhayatajjito hutvā jivitaṃ yācanto paṭhamam gāthamāha –</p> <p>“Sace hi tyāhaṃ dhanahetu gāhito, mā maṃ vadhī jivagāhaṃ gahetvā; Rañño ca maṃ samma upantikaṃ nehi, maññe dhanam lacchasinapparūpa”nti.</p> <p>Taṃ sutvā luddaputto cintesi – “morarājā, ‘ayaṃ maṃ vijjhītukāmatāya khurappaṃ sannayhi”ti maññati, assāsēsāmi na”nti. So assāsento dutiyam gāthamāha –</p> <p>“Na me ayaṃ tuyha vadhāya ajja, samāhito cāpadhure khurappo; Pāsāna tyāhaṃ adhipātayissam, yathāsukhaṃ gacchatu morarājā”ti.</p> <p>Tato morarājā dve gāthā abhāsi –</p> <p>“Yaṃ satta vassāni mamānubandhi, rattindivam khuppiṇāsaṃ saṃhanto; Atha kissa maṃ pāsavasūpanītam, pamuttave icchasi bandhanasmā.</p> <p>“Pāṇātipātā virato nusajja, abhayaṃ nu te sabbabhūtesu dinnam; Yaṃ maṃ tuvaṃ pāsavasūpanītam, pamuttave icchasi bandhanasmā”ti.</p> <p>Ito paraṃ</p> <p>“Pāṇātipātā viratassa brūhi, abhayaṃ yo sabbabhūtesu deti; Pucchāmi taṃ morarājetamatham, ito cuto kiṃ labhate sukhaṃ so.</p> <p>“Pāṇātipātā viratassa brūmi, abhayaṃ yo sabbabhūtesu deti; Diṭṭheva dhamme labhate pasamsam, saggaṃ so yāti sarīrabhedā.</p> <p>“Na santi devā iti āhu eke, idheva jīvo vibhavaṃ upeti; Tathā phalaṃ sukata dukkaṭānam, dattupaññattaṃ vadanti dānam;</p>	<p>言，乞得少水，吾以慈呪，服之疾即愈矣；若其無效，受罪不晚。』</p> <p>王順其意，夫人服之，眾疾皆愈，華色煒燁，宮人皆然。舉國歎王弘慈，全孔雀之命，獲延一國之壽。</p> <p>雀曰：『願得投身于彼大湖，并呪其水，率土黎民，眾疾可愈。若有疑望，願以杖捶吾足。』</p> <p>王曰：『可。』</p> <p>雀即呪之。國人飲水，聾聽盲視，瘡語癩申，眾疾皆然。</p> <p>夫人疾除，國人竝得無病，無有害孔雀之心。</p> <p>雀具知之，向王陳曰：『受王生潤之恩，吾報濟一國之命。』報畢乞退，王曰：『可。』</p> <p>雀即翔飛昇樹重曰：</p> <p>『天下有三癡。』</p>	<p>取，願乞水來呪之，與夫人飲澡浴，若不差者相殺不晚。』</p> <p>王則與水令呪，授與夫人飲，病則除。宮中內外諸有百病，皆因此水悉得除愈，國王人民來取水者無央數。</p> <p>孔雀白大王：「寧可木繫我足，自在往來湖水中方呪，令民遠近自恣取水。」</p> <p>王言大佳。</p> <p>則引木入湖水中，自極制方呪之，人民飲水，聾盲視聽跛僂皆伸。</p> <p>孔雀白大王：「國中諸惡病悉得除愈，人民供養我如天神無異，終無去心。大王可解我足，使得飛往來入入湖水中，瞑止此梁上宿。」王則令解之。</p> <p>如是數月於梁上大笑。</p>
---	---	---	---

<p>Rājā pasanno bodhisattaṃ rajjena pūjetvā, mahantaṃ sakkāraṃ akāsi.</p> <p>So rajjaṃ tasseva paṭiniyyādetvā, katipāhaṃ vasitvā “appamatto hohi, mahārājā”ti ovaditvā, ākāse uppativā, daṇḍakahiraññapabbatameva agamāsi.</p> <p>Rājāpi bodhisattassa ovāde thatvā, dānādīni puññāni katvā, yathākammaṃ gato.</p>	<p>Tesaṃ vaco arahataṃ saddahāno, tasmā ahaṃ sakuṇe bādhayāmī”ti. –</p> <p>Taṃ sutvā mahāsatto “tasseva paralokassa atthibhāvaṃ kathessāmī”ti pāsayaṭṭhiyaṃ adhosiro olambamānova imaṃ gāthamāha –</p> <p>“Cando ca suriyo ca ubho sudassanā, gacchanti obhāsayaṃantalikkhe; Imassa lokassa parassa vā te, kathaṃ nu te āhu manussaloke”ti.</p> <p>“Cando ca suriyo ca ubho sudassanā, gacchanti obhāsayaṃantalikkhe; Parassa lokassa na te imassa, devāti te āhu manussaloke”ti.</p> <p>Atha naṃ mahāsatto āha</p> <p>“Ettheva te nīhatā hīnavādā, ahetukā ye na vadanti kammaṃ; Tathā phalaṃ sukatadukkaṭānaṃ, dattupaññattaṃ ye ca vadanti dāna”nti.</p> <p>So mahāsatte kathente sallakkhetvā gāthāvayamāha –</p> <p>“Addhā hi saccaṃ vacanaṃ tavedaṃ, kathañhi dānaṃ aphalaṃ bhaveyya; Tathā phalaṃ sukatadukkaṭānaṃ, dattupaññattañca kathaṃ bhaveyya.</p> <p>“Kathaṃkaro kintikaro kimācaram, kiṃ sevamāno kena tapogūṇena; Akkhāhi me morarājetamattaṃ, yathā ahaṃ no nirayaṃ pateyya”nti.</p> <p>Taṃ sutvā mahāsatto “sacāhaṃ imaṃ pañhaṃ na kathessāmī, manussaloko tuccho viya kato bhavissati, tathevassa dhammikānaṃ samaṇabrāhmaṇānaṃ atthibhāvaṃ kathessāmī”ti cintevā dve gāthā abhāsi –</p> <p>“Ye keci atthi samaṇā pathabyā, kāsāyavattā anagāriyā te; Pātova piṇḍāya caranti kāle, vikālacariyā viratā hi santo.</p> <p>“Te tattha kālenupasaṅkamtivā, pucchāhi yaṃ te manaso piyaṃ siyā; Te te pavakkhanti yathāpajānaṃ, imassa lokassa parassa cattha”nti.</p> <p>Evañca pana vatvā nirayabhayena tajjesi. So pana pūritapāramī paccekabodhisatto sūriyasmisamphassaṃ oloketvā ṭhitaṃ pariṇatapadumaṃ viya paripākagatañño vicarati. So tassa dhammakathaṃ suṇanto ṭhitapadeneva ṭhito saṅkhāre pariggaṇhitvā tilakkaṇaṃ sammasanto paccekabodhiññaṃ paṭivijjhi. Tassa paṭivedho ca mahāsattassa pāsato mokkho ca ekakkaṇeveya ahoṣi.</p>	<p>王曰：『何謂三？』</p> <p>『一者吾癡，二者獵士癡，三者大王癡。』</p> <p>王曰：『願釋之。』</p> <p>雀曰：『諸佛重戒以色為火，燒身危命之由也。吾捨五百供養之妻，而貪青雀，索食供之有如僕使，為獵網所得，殆危身命。斯吾癡也。』</p> <p>獵士癡者，吾至誠之言，捨一山之金，棄無窮之寶，信夫人邪偽之欺，望季女之妻，觀世狂愚皆斯類矣。捐佛至誠之戒，信鬼魅之欺，酒樂姪亂，或致破門之禍，或死入太山其苦無數，思還為人，猶無羽之鳥欲飛昇天，豈不難哉？姪婦之妖喻彼魑魅，亡國危身靡不由之，而愚夫尊之；萬言無一誠也，而射師信之。斯謂獵者愚矣。</p> <p>王得天醫除一國疾，諸毒都滅，顏如盛華，巨細欣賴而王放之。斯謂王愚矣。</p>	<p>王問曰：「汝何等笑？」</p> <p>答曰：「我笑天下有三癡：一曰我癡，二曰獵師癡，三曰王癡。</p> <p>我與五百婦相隨，捨追青雀，貪欲之意為射獵者所得，是為我癡。</p> <p>射獵人我與一山金不取，言王當與己婦并金，是射獵者癡。</p> <p>王得神醫王，夫人太子國中人民諸有病者，悉得除愈皆更端正，王既得神醫，而不牢持反縱放之，是為王癡。」</p> <p>孔雀便飛去。</p>
--	---	--	--

		<p>Paccekabuddho sabbakilese padāletvā bhavapariyante t̥hitova udānaṃ udānanto gāthamāha –</p> <p>“Tacamaṃva jin̄ṇaṃ urago purāṇaṃ, paṇḍūpalāsaṃ harito dumova; Esappahīno mama luddabhāvo, jahāmaṃ luddakabhāvamajjā”ti.</p> <p>So imaṃ udānaṃ udānetvā “ahaṃ tāva sabbakilesabandhanehi mutto, nivesane pana me bandhitvā t̥hapitā bahū sakuṇā atthi, te kathaṃ mocessāmi”ti cintevā</p> <p>mahāsattaṃ pucchi – “morarāja, nivesane me bahū sakuṇā baddhā atthi, te kathaṃ mocessāmi”ti?</p> <p>Paccekabuddhatopi sabbaññubodhisattānaññeva upāyapariggahaññaṃ mahantataraṃ hoti, tena naṃ āha “yaṃ vo maggena kilese khaṇḍetvā paccekabodhiññaṃ paṭividdhaṃ, taṃ ārabba saccakiriyaṃ karoṭha, sakalajambudīpe bandhanagato satta nāma na bhavissati”ti. So bodhisattena dinnanayadvāre t̥hatvā saccakiriyaṃ karonto gāthamāha –</p> <p>“Ye cāpi me sakuṇā atthi baddhā, satānīnekāni nivesanasmim; Tesampahaṃ jīvitamajja dammi, mokkhañca te pattā sakaṃ niketa”nti. Athassa saccakiriyaṃ samakālemeva sabbe bandhanā muccitvā tuṭṭhiravaṃ ravantā sakaṭṭhānameva agamiṃsu. Tasmim̄ khaṇe tesam̄ tesam̄ gehesu biḷāle ādim̄ katvā sakalajambudīpe bandhanagato satta nāma nāhosi. Paccekabuddho hatthaṃ ukkhipitvā sīsaṃ parāmasi. Tāvadeva gihiliṅgaṃ antaradhāyi, pabbajitaliṅgaṃ pāturaṃ hosi. So sat̥thivassikatthero viya ākappasampanno at̥thaparikkhāradharo hutvā “tvameva mama patiṭṭhā ahoṣi”ti morarājassa añjaliṃ paggayha padakkhiṇaṃ katvā ākāse uppatitvā nandamūlakapabbhāraṃ agamāsi.</p> <p>Morarājāpi yaṭṭhiaggato uppatitvā gocaraṃ gahetvā attano vasanaṭṭhānaṃ gato. Idāni luddassa satta vassāni pāsahatthassa caritvāpi morarājānaṃ nissāya dukkhā muttabhāvaṃ pakāseto satthā osānagāthamāha –</p> <p>“Luddo carī pāsahattho araññe, bādhetu morādhīpatim̄ yasassim; Bandhitvā morādhīpatim̄ yasassim, dukkhā sa pamucci yathāhaṃ pamutto”ti.</p>		
20	Satthā imaṃ dhammadesanaṃ āharitvā, saccāni pakāsetvā, jātakam̄	Satthā imaṃ dhammadesanaṃ āharitvā saccāni pakāsetvā jātakam̄	佛告舍利弗：「孔雀王自是	佛告舍利弗：「時孔雀

	<p>samodhānesi, saccapariyosāne, ukkaṇṭhitabhikkhu arahatte patiṭṭhahi. “Tadā rājā ānando ahosi, suvaṇṇamoro pana ahameva ahosi”nti.</p>	<p>samodhānesi, saccapariyosāne ukkaṇṭhitabhikkhu arahattaṃ pāpuṇi. Tadā morarājā ahameva ahosinti.</p>	<p>之後，周旋八 方輒以神藥， 慈心布施，愈 眾生病。孔雀 王者，吾身 是。國王者。 舍利弗是。獵 士者，調達 是。夫人者。 調達妻是也。 菩薩慈惠度無 極行布施如 是。</p>	<p>王者我身是 也，時國王 汝身是，時 夫人者今調 達婦是，時 獵師者調達 是也。</p>
--	---	---	--	--

第二節 巴、漢《孔雀本生》之內容比對與異同之討論

本節將比對巴利文版本 *Morajātaka* 《孔雀王本生》與 *Mahāmorajātaka* 《大孔雀王本生》，以及漢譯《六度集經》與《舊雜譬喻經》中有關《孔雀本生》之異同。

[01]

首先，兩部巴利文《孔雀本生》都先說明佛開示此經的緣起（*nidāna*）。緣起（*nidāna*）為巴利本生結構上的規定，以緣起開展後續的敘述。但是漢譯本生裏面，卻對緣起部分，略而不談。

[02-04]

兩部巴利文《孔雀本生》都有這樣的記載：「有一位比丘遇到女生而生起欲望想還俗。然後其它比丘將此事報告佛陀，佛陀教誡這位比丘說：就算清淨的人也會不小心爲了女人而生起欲望煩惱，何況是你這位道力尚欠之人。接著，佛陀還進一步敘述了其過去世中，生為孔雀的本生故事。」漢譯本生皆沒有解釋這件事情。

[05-09]

Mahāmorajātaka 和 *Morajātaka* 提到孔雀明王非常美，所以孔雀自己想：「若牠跟其它孔雀住在一起的話，牠的生命會遇到很多苦難，所以想跟大家離遠，住到無人能到的高山上去。到了山上，*Morajātaka* 還記錄了孔雀王每天早、晚上都會念以下咒語：

“Udetayaṃ cakkhumā ekarājā,

Harissavaṇṇo pathavippabhāso;

Taṃ taṃ namassāmi harissavaṇṇaṃ pathavippabhāsaṃ,

Tayājja guttā viharemu divasa’’nti

“Ye brāhmaṇā vedagū sabbadhamme,

te me namo te ca maṃ pālayantu;

Namatthu buddhānaṃ namatthu bodhiyā,

namo vimuttānaṃ namo vimuttiyā

但是漢譯本生沒有說明咒語的部分，但是漢譯本生從[05-06]卻記載了菩薩（在巴利經典，釋迦成佛前，通稱為「菩薩」）曾經有一世生為孔雀王，而且擁有五百雌孔雀為妻。這五百隻雌孔雀每天把食物供給牠，但是孔雀明王卻把她們都放棄，

只爲了追求另一隻青色的雌孔雀。孔雀王爲了這隻青孔雀，反而需要親自到山上去，很努力地尋找非常難得的甘露好果作爲青孔雀的食物。

[10-11]

Mahāmorajāṭaka 和 Morajāṭaka 記載著，有一個獵人在雪山山腳下，看到山頂有一隻特別美麗的孔雀王，漢譯本缺。

[12]

漢譯本生與巴利本生有一致的解釋說明。Morajāṭaka 記述王后在晚上做夢，看到很美麗的孔雀來開示佛法，所以她跟國王說想要聽孔雀說法。而在 Mahāmorajāṭaka 中則進一步提到，王后爲了得到孔雀王而向國王撒謊，假裝自己懷孕了，這樣才能讓國王滿足自己的願望去補抓孔雀王。漢譯兩本則說明王后本來有病，她在晚上夢見孔雀，夢中有人告訴她如果吃了孔雀的肉，她的病就會好轉，於是請國王將孔雀抓來當藥。

[13-14]

巴利和漢譯皆敘述 國王吩咐獵人去把孔雀抓回來的經過。漢譯本更記載，國王宣佈若有誰能抓孔雀回來，國王將會給他一份很大的禮物，也就是賜金百斤，賞以美女爲妻。然而，巴利本記載獵人在無法捕獲孔雀王下死去，王后也因為願望未適而死去，漢譯本缺。

[15]

兩部巴利文本有解釋第一位國王因爲愛妻的逝世而非常憤怒，因此在一塊金版上寫著「在雪山住著一隻金色孔雀，食其肉者得不老不死。」第一位國王死後，另有五位國王接續登基，看到金版上的字，信以爲真，因此同樣指派一位獵人到山上去抓孔雀。但是，五位獵人之中，沒有任何一位獵人能夠捕獲孔雀，而且相繼都死於雪山。然而，兩部漢譯本生，卻沒有記載釋這事情。

[16]

兩部巴利文本生敘述了第七位國王也命令獵人去抓孔雀。這第七位獵人比較聰明，在行動前先觀察了孔雀王的行爲模式。他發現孔雀王每天早、晚都會誦念上述咒語。因此，獵人認爲七百年不能夠抓到牠與牠每天持誦咒語有關，咒語保護孔雀王，所以不被傷害。

[17]

依據兩部巴利本的記載，爲了破除「咒語」給予孔雀王的保護，獵人下山後至附近捕抓一隻雌孔雀，加以訓練，直到雌孔雀拍手即跳，彈指即鳴。獵人帶著這隻雌孔雀上山，然後趁孔雀王早上出來持誦咒語之前，彈指讓雌孔雀發出鳴叫聲，

孔雀王聽到雌孔雀的聲音，內心瞬間生起欲望，忘記念咒語，便踏入網中，被獵人捕獲。

漢譯本雖然也記載孔雀王最後被捕獲，但是獵人用的方法不同。獵人是把蜜麩塗在樹上，孔雀王取之餵養妻子。最後，獵人將蜜麩塗在自己身上，孔雀王卻也照樣飛到他身上取食，結果就被獵人輕易捕獲了。

[18]

Morajātaka 說明 獵人抓孔雀明王後，直接帶回給國王。但是 **Mahāmorajātaka** 卻提及獵人抓到孔雀明王後，打算把牠放了。

漢譯兩部本生則敘述獵人抓孔雀王後，孔雀明王問獵人：「你要抓我一定是為了得到利益。但是，如果你把我放了，我會送你一座金山。」可是獵人跟牠說：「我才不相信你！若我將你獻給國王，國王會給我黃金五百斤，并賞賜我美女作妻子。」，說完，獵人直接將牠獻給國王。

[19]

Morajātaka 記載的是國王跟孔雀王的談話。孔雀利用善巧方便，慢慢說法給國王聽。終於，國王受了五戒，而且很歡喜地將自己國家供養孔雀王，但是孔雀王說法結束，便飛回以前住的山上去。

Mahāmorajātaka 則記載獵人和孔雀王之間的對話。孔雀王先請求獵人勿傷害自己，並為獵人開示不殺生的功德、善惡業報及三世輪迴的道理，獵人因此而解脫一切煩惱束縛，證得辟支佛智。最後，獵人非常感恩孔雀王，并把牠放了。

漢譯《孔雀本生》則有不同的記載，說明獵人把孔雀交給國王後，牠問國王，牠被抓的原因，而國王解釋是爲了救皇后。孔雀答應幫助國王完成心願，於是孔雀王對著水念咒語，皇后喝了咒水之後病就好了。然後，國王要孔雀王咒念水給他的臣子們以及國家人民喝，所以孔雀王跟國王協議一個條件，念完咒水給他們所有人之後，國王必須放孔雀王回去牠以前住的地方。國王同意了牠的條件。於是，孔雀王對著一個大湖的水誦念咒語，然後讓大家喝。終於國王放牠回去。孔雀飛走前說：「在世界上有三個癡，第一是牠（孔雀）、第二是獵人， 第三是國王。因爲孔雀跟獵人都爲了女人，而把得到的財富都放棄了；國王則因爲太貪心了，而忘記了未來的新財富。」

小結

從上述比對可以看出巴利語《孔雀本生》中大部分的角色和內容，在漢譯《孔雀本生》都有出現。

異同	Morajataka	Mahamorajataka	漢譯 1	漢譯 2
緣起 (nidana)	有	有	-	-
佛說法的對象	退心比丘	退心比丘	舍利佛	舍利佛
金色孔雀王	有	有	有	有
國王	有	有	有	有
王后要聽孔雀王說法	有	有	有	有
獵人	七位	七位	一位	一位
被捕後的談話對象	有	有	有	有
被捕後的談話內容	有	有	有	有

巴利語《孔雀本生》裏都有經典緣起，是佛陀親自直接跟退心的比丘開示孔雀本生故事，但是漢譯《六度集經》及《舊雜譬喻經》的「孔雀本生」則佛對舍利佛說的，沒有記載經典緣起。在這兩者之間，漢「孔雀本生」與巴利語《孔雀本生》的故事性極一致。無論如何，巴利語《孔雀本生》中的故事角色，包括孔雀王、國王、皇后、獵人，在《六度集經》及《舊雜譬喻經》的「孔雀本生」都有，只不過故事的情節有改變。

在巴利語《孔雀本生》，並沒有教導退心的比丘要念孔雀王所念的咒語，也沒有說咒語對修行人或人類有所助益，佛陀開示孔雀本生的目的，純粹是希望通過孔雀王的故事，讓退心比丘明白具有清淨修行的人也會一時失去正念而生起欲望，但只要恢復正念就可以回歸正道。另外，孔雀王所念的衛護文 (paritta)，是有意思的祈禱文，是祈求太陽 (神)、佛、覺者、解脫者保護自己平安無危險，並沒有保護其他人的意思。到了漢譯「孔雀本生」，孔雀王則可以利用「咒語」治療皇后的病，甚至向湖水念咒，其水既能療愈人民百姓的疾病。比起 MJ. 及 MMJ，在漢譯本中孔雀王所念的咒語，功能增加了。無論如何，世尊同樣並沒有鼓勵舍利佛或其它弟子持誦孔雀王所念的咒。

MJ、MMJ 和兩部漢譯《孔雀本生》之所以有上述異同，與佛教的發展史有關。佛滅一，兩百年後，佛教分成十八部派至二十部派等，而各部派皆保持傳承自己的三藏聖典，巴利聖典不過是其中之一。各部派的聖典雖然有同樣一個淵源，但傳持它的各個部派在不同的土地環境及風俗中發展，所用的語言也彼此不同，隨著時代演進有所差距。⁵² 此外，佛典在師資傳承中，當獨立成宗派時，都會有一

⁵² 水野弘元，《佛教文獻研究》頁 75-76 (東京: 春秋社, 1996)。

稱結集與整理，一宗派的經典律才會確定下來。然而就算同一部派，傳宗派，所傳的經文也就多少有些差異。⁵³

反觀巴利 MJ, MMJ 與漢譯《孔雀本生》，就其相同或相似文脈而言，可以推斷兩者有一個共同的淵源；就其差異處而言，兩者個別在不同部派的發展中產生了一些變化。換言之，最初的「孔雀本生」集成之後，不同部派共同傳承之。但隨著諸部派在不同區域，以不同語言而發展，逐漸形成某種程度的差異。現在看到的巴利 MJ、MMJ 與漢譯《孔雀本生》以及它之間的異同，應該就是在這樣的佛教歷史脈絡下產生的。

下一章要探討的是漢譯諸本《孔雀明王經》，因為筆者發現漢譯《孔雀明王經》中也記載著「孔雀本生」故事，而且與 MJ 及 MMJ 中的「孔雀本生」極一致。到底它們之間的關係為何？筆者將從漢譯諸本《孔雀明王經》與巴、漢《孔雀本生》之間的同異處予以釐清。

⁵³ 釋印順，《原始佛教聖典之集成》頁 463-467（台北：正聞出版社，1994 年）。

第五章 漢譯《孔雀明王經》與巴、漢譯《孔雀本生》的關係

除了漢譯《孔雀本生》，《孔雀明王經》在不同時代被翻譯了九次（詳見第二章）。但是，帛尸梨蜜多羅所譯的《大孔雀王神呪經》與《孔雀王雜神呪經》，以及竺曇無蘭譯出的《孔雀王呪經》，這三個譯本今已佚失，付之闕如。准此，本節中筆者將其餘六部漢譯本與巴、漢孔雀《本生》作比對分析，探討其內容的相異和相同之處。

第一節「一致」的文脈

從漢譯諸本《孔雀明王經》的整體內容而言，主要有四個部分：（一）娑底比丘被大黑蛇螫其足指，當下毒氣遍身，悶絕于地，阿難於是向世尊求救；（二）世尊教導阿難以「孔雀明王咒」及「孔雀明王心咒」救護娑底比丘；（三）說明「孔雀明王咒」源自於「孔雀本生」；（四）索訶世界主梵天王、天帝釋、四大天王、二十八藥叉將、女鬼、天母、諸龍王、過去七佛、慈氏菩薩等等，隨喜成就此「孔雀明王咒」；為欲利益諸有情故，而各自說出個別的咒語，并保證念誦這些咒語的人，都將受到保護。

其中，最核心的是說明孔雀明王咒源自於「孔雀本生」的第（三）部分，將其經文與巴利語《孔雀本生》比對之下，發現兩者的內容極為一致；此外，有小部分的内容則與漢譯《孔雀本生》一致。以下逐一舉出《孔雀明王經》與《孔雀本生》之一致性，分為三部分以探討之：

一、孔雀王住於雪山，早暮念衛護咒

失譯 D	佛告阿難：「往昔於雪山王南，有一金色孔雀王，佛住其中。彼以此《大孔雀王呪經》，朝說自護，晝則平安；暮說自護，夜則安隱。即說呪曰：『吼吼吼吼吼……』」。 ⁵⁴
------	---

⁵⁴ 《大金色孔雀王呪經》卷一，《大正藏》冊 19，頁 477,c6。

僧譯	先時——阿難——於雪山南，名金光明孔雀王住處，朝起讀誦此大孔雀王呪，晝必安樂；日入時讀誦，夜必安樂。說呪如是：『吼吼吼吼吼吼 那伽離離離……』 ⁵⁵
淨譯	佛告阿難陀：「於往昔時，雪山南面有孔雀王名金光明，在彼而住。每於晨朝，常讀誦此大孔雀呪王，晝必安隱；暮時讀誦，夜必安隱。呪曰：『南謨佛陀也 南謨達摩也 南謨僧伽也 怛姪他 呼呼呼呼呼呼 那伽麗麗麗……』」。 ⁵⁶
空譯	佛告阿難陀：「往昔之時，雪山南面有金曜孔雀王，於彼而住。每於晨朝，常讀誦佛母大孔雀明王陀羅尼，晝必安隱；暮時讀誦，夜必安隱。即說陀羅尼曰：『曩謨沒馱野 曩謨達磨野 曩謨僧伽野 怛倆也他 護護護護護 曩誡嚇嚇……』」。 ⁵⁷
MMJ	孔雀王趁青孔雀們晚上就寢時，不為人知地飛往雪山……孔雀王心想：「這是我安居之處。」當天就住在那個地方，次日由山洞出來，於山頂向東方而坐，見東昇的日輪，為求白天之守護，他念誦：「具有眼睛的唯一之王升起……」的保護咒，然後為求食物，飛下地面覓食。入夜歸來，於山頂向西而坐，見日輪西沉，為求夜晚之守護，稱念保護咒：「具有眼睛的唯一之王下沉……」，彼如是而住。 ⁵⁸
MJ	孔雀王為了保護自己的生命，飛越三座山脈，至第四層山脈・檀特金山之一處平原，定為居所。黎明之時，彼立山頂，觀日初昇，為保護自己採取食物之處，而誦念梵咒：「已升起的獨眼唯一王，金色照耀世界者；我禮金色照世界的太陽，但願在您的守護下渡過一日。」菩薩以此偈禮拜太陽，然後又誦第二偈，禮拜於過去已入涅槃的諸佛及諸佛功德：「我禮敬歸通達一切法的婆羅門，願你們守護我；禮敬諸佛，禮敬菩提，禮敬解脫，禮敬解脫者。」作了這項衛護咒之後，孔雀便去覓食。 ⁵⁹ 如此白天覓食，黃昏則坐於山頂觀看西沈之太陽，憶念佛德，為保護所住之處，再誦梵咒曰：「已下沉的獨眼唯一王，金色照耀世界者；我禮金色照世界的太陽，但願在您的守護下渡過一夜。我禮敬歸通達

⁵⁵ 《孔雀王咒經》卷一，《大正藏》冊 19，頁 447, c10。

⁵⁶ 《佛說大孔雀咒王經》卷一，《大正藏》冊 19，頁 461, a12。

⁵⁷ 《佛說大孔雀咒王經》卷一，《大正藏》冊 19，頁 459, a22。

⁵⁸ So rattibhāge moresu paṭisallīnesu kañci ajānāpetvā uppativā himavantam pavasitvā, tisso pabbatarājiyo atikkama, catutthāya pabbatarājiyā, ekasmim araññe padumasañchanno jātassaro atthi, tassa avidūre ekaṃ pabbatam nissāya thito mahānigrodharukkho atthi, tassa sākhāya nilīyi. So “idaṃ me phāsukatthāna”nti. taṃ divasaṃ tattheva vasitvā punadvise pabbataguhāto utthāya pabbatamatthake puratthābhimukho nisinnō, udentam sūriyamaṇḍalam disvā, attano divārakkhāvaraṇatthāya “udetayam cakkhumā ekarājā”ti parittam katvā gocarabhūmiyam otarivā gocaram gahetvā. sāyam āgantvā pabbatamatthake pacchābhimukho nisinnō atthaṅgataṃ sūriyamaṇḍalam disvā attano rattirakkhāvaraṇatthāya “apetayam cakkhumā ekarājā”ti parittam katvā etenupāyena vasati.

⁵⁹ So attano jīvitam rakkhanto tisso pabbatarājiyo atikkama, catutthāya pabbatarājiyā ekasmim daṇḍakahiraññapabbatatale vasaṃ kappesi. So pabhātāya rattiyā, pabbatamatthake nisinnō, sūriyam uggacchantaṃ oloketvā, attano gocarabhūmiyam rakkhāvaraṇatthāya brahmamantaṃ bandhanto “udetaya”ntiādimāha. “Udetayam cakkhumā ekarājā, Harissavaṇṇo pathavippabhāso; Taṃ taṃ namassāmi harissavaṇṇam pathavippabhāsam, Tayājja guttā viharemu divasa”nti. Evaṃ bodhisatto imāya gāthāya sūriyam namassitvā, dutiyagāthāya aṭṭe parinibbute buddhe ceva buddhaguṇe ca namassati. “Ye brāhmaṇā vedagū sabbadhamme, te me namo te ca maṃ pālayantu; Namatthu buddhānam namatthu bodhiyā, namo vimuttānam namo vimuttiyā; Imaṃ so parittam katvā, moro carati esanā”ti.

一切法的婆羅門，願你們守護我；禮敬諸佛，禮敬菩提，禮敬解脫，禮敬解脫者。」作了這項衛護咒之後，孔雀才安住其處。 ⁶⁰

由上述對比中，可以看出兩個重點：

(1) 四部漢譯本對於孔雀本生的記載一致，即雪山南面住著一隻金色孔雀王，這隻孔雀王每天都誦念「大孔雀明王咒」，唯失譯 A 作「大孔雀王呪經」，僧譯作「大孔雀王呪」，淨譯作「大孔雀呪王」，而空譯作「佛母大孔雀明王陀羅尼」。早晨念此咒，晝必安穩；暮時讀誦，夜必安穩。這段文脈與 MJ 及 MMJ 是一致的。MJ 和 MMJ 同樣提到孔雀王是金色的，並住在雪山，早暮皆誦念衛護咒，自己受到保護，晝夜安穩。

(2) 孔雀王早暮所念的咒語，四部漢譯的記載基本上是一樣的，只不過淨譯和空譯，多了禮敬佛、法、僧。以淨譯為例：「南謨佛陀也 南謨達摩也 南謨僧伽也 怛姪他 呼呼呼呼呼呼 那伽麗麗麗……」失譯 D 及僧譯則是由『吼吼吼吼吼……』開始，與淨譯「呼呼呼呼呼呼」及空譯「護護護護護」合。反觀巴利本 MJ 和 MMJ，孔雀王的咒語其實是一種祈願被衛護之文（paritta）。無論如何 MJ 只記載衛護文的一小部分，即「具有眼睛的唯一之王升起(或下沉)」；MMJ 則記載了比較完整的衛護文：「已升起的獨眼唯一王，金色照耀世界者；我禮金色照世界的太陽，但願在您的守護下渡過一日（一夜）。我禮敬歸通達一切法的婆羅門，願你們守護我；禮敬諸佛，禮敬菩提，禮敬解脫，禮敬解脫者。」

二、孔雀王貪圖女色，忘記念誦衛護咒

漢譯《孔雀明王經》方面，僧譯、淨譯與空譯共同記載孔雀王原本每日定時誦念衛護咒。但是在某一個時候，孔雀王因貪圖女色，而忘記念誦衛護咒，結果被獵人捕獲。以下為這三個譯本的相關文脈：

僧譯	彼孔雀王，有時以此大孔雀明王不作呪誦擁護安樂，而與多林孔雀女，從園至園，從苑至苑，從山至山，貪著於欲處，憍迷多癡悶，提携遊行，放
----	--

⁶⁰ Evaṃ divasaṃ caritvā sāyaṃ pabbatamatthake nisīditvā atthaṅgataṃ sūriyaṃ olokeno, buddhagūṇe āvajjetvā, nivāsaṭṭhāne rakkhāvaraṇatthāya puna brahmamantaṃ bandhanto “apetaya”ntiādimāha. “Apetayaṃ cakkhumā ekarājā, harissavaṇṇo pathavippabhāso; Taṃ taṃ namassāmi harissavaṇṇaṃ pathavippabhāsaṃ, tayājja guttā viharemu rattim. “Ye brāhmaṇā vedagū sabbadhamme, te me namo te ca maṃ pālayantu; Namatthu buddhānaṃ namatthu bodhiyā, namo vimuttānaṃ namo vimuttiyā; Imaṃ so parittaṃ katvā, moro vāsamakappayī”ti.

	逸自憍，入一山穴。於彼長夜，怨家怨友，常伺其便，以孔雀繩縛。彼孔雀王將至怨中，心自作念，唯此大孔雀明王有呪如是：「吼吼吼吼吼吼 那伽離離離……禮一切諸佛，願守護我令得安隱，止咎止咎臭止母止娑訶」。 ⁶¹
淨譯	阿難陀！彼孔雀王曾於一時忘，不誦此大孔雀呪王而為擁護，遂與眾多孔雀姝女，從林至林，從山至山，而為遊戲，耽婬愛著，放逸昏迷，入山穴中，以自安處。捕獵怨家伺求其便，遂以鳥罽縛孔雀王，被怨繫時，憶本正念，如前詞句誦大孔雀呪王，於所繫縛自然解脫，眷屬安隱，至先住處，復更說此陀羅尼呪曰：「南謨佛陀也 南謨達摩也 南謨僧伽也 南謨蘇跋拏 娑薩寫摩瑜利……」。 ⁶²
空譯	阿難陀！彼金曜孔雀王，忽於一時，忘誦此佛母大孔雀明王陀羅尼，遂與眾多孔雀姝女，從林至林，從山至山，而為遊戲，貪欲愛著，放逸昏迷，入山穴中。捕獵怨家伺求其便，遂以鳥罽縛孔雀王，被縛之時，憶本正念，即誦如前佛母大孔雀明王陀羅尼，於所繫縛自然解脫，眷屬安隱，至本住處，復說此明王陀羅尼曰：「曩謨母馱野 曩謨達麼野 曩謨僧伽野 曩謨蘇鞞囉拏 嚩婆薩寫……」。 ⁶³

孔雀王因起了色欲，忘了念誦衛護咒而被獵人捕獲的情節，基本上與巴利本《孔雀本生》一致。巴利本的記載如下：

MMJ	獵人到鄰國捕一只雌孔雀，加以訓練，使她彈指即鳴、拍手即舞。如此訓練之後，攜往山處，於孔雀王菩薩誦念衛護咒之前，張網彈指出音，使雌孔雀鳴叫，孔雀王聽到她的聲音的那一刻，於七百年間靜止之煩惱瞬間抬頭，如同毒蛇被木棍擊打時昂起一樣。孔雀王為煩惱所困，不能稱念救護咒，急往雌孔雀之近前，由空而降，足踏入網中，七百年間未踏足之網，瞬間踏入而捆綁其足。 ⁶⁴
MJ	獵人先捕了一隻雌孔雀，訓練它拍手即跳、彈指即鳴。如此訓練之後，帶它一起去，於孔雀尚未念護咒前，一早就設置好網架，鋪上網子，然後使雌孔雀鳴聲，孔雀菩薩聽到不尋常的雌性鳴聲，受到欲念的影響，無法誦念衛護咒，於是踏入網中而被捕獲，獵人接著將它抓起并帶走，獻給波羅奈王。 ⁶⁵

⁶¹ 《孔雀王咒經》卷一，《大正藏》冊 19，頁 447, c26-27。

⁶² 《佛說大孔雀咒王經》卷一，《大正藏》冊 19，頁 461, b3。

⁶³ 《佛母大孔雀明王經》卷一，《大正藏》冊 19，頁 418, a28-b1。

⁶⁴ Paccantajanapadam gantvā ekam morim bandhitvā yathā sā accharāya pahaṭāya vassati, pānimhi pahaṭe naccati. evam sikkhāpetvā ādāya gantvā bodhisattassa parittakaraṇato puretarameva pāsam oḍḍetvā accharam paharivā morim vassāpesi. Moro tassā saddam suṇi, tāvadevassa satta vassasatāni sannisinnakilesa phaṇaṃ karitvā daṇḍena pahaṭāsiviso viya uṭṭhahi. So kilesāturo hutvā parittam kātuṃ asakkuṇitvāva vegena tassā santikaṃ gantvā pāse pādam paventoyeva ākāsa otari. Satta vassasatāni asaṅcarāṇakapāso taṅkhaṇaṇīeva saṅcaritvā pādam bandhi.

⁶⁵ Ekam morim gahetvā, yathā hatthatālasaddena naccati, accharāsaddena ca vassati. evam sikkhāpetvā, tam ādāya, gantvā. morena paritte akate, pātoyeva pāsayaṭṭhiyo ropetvā, pāse oḍḍetvā, morim vassāpesi. Moro visabhāgam mātuḡāmasaddam sutvā, kilesāturo hutvā, parittam kātuṃ asakkuṇitvā, gantvā pāse,

如將漢譯《孔雀明王經》與巴利《孔雀本生》作一比對，可知彼此的故事核心一致，只是細節上則有一些差異，包括：

- (1) 在漢譯《孔雀明王經》，孔雀王是與「眾多孔雀嫖女」，從林至林，從山至山地遊戲；結果放逸昏迷，而飛入山穴中被獵人捕獲。而在巴利本，孔雀王是聽到獵人訓練好的一隻雌孔雀之鳴叫聲而生起了貪欲，一時忘記誦念衛護咒而被捕獲。從漢譯本提到的孔雀王有「眾多孔雀嫖女」的陪伴嬉戲，與康僧會《六度集經·孔雀本生》⁶⁶和《舊雜譬喻經·孔雀本生》⁶⁷提到孔雀王「從妻五百」是一致的。
- (2) 在淨譯和空譯《孔雀明王經》，孔雀王在被捕獲的那一刻恢復了正念，馬上又念大孔雀明王咒，於是從緊縛中得解脫。巴利本方面，MMJ 則記載孔雀王被捕獲之後，與獵人有一番對話，對話的過程中，獵人被孔雀王啟發而開悟，孔雀王也因此從獵網中得解脫；MJ 則記載孔雀王被捕獲之後，被獻給波羅奈王。孔雀王在與國王的一番談話中，點化了國王受持五戒，五戒包括不殺生。因此，國王便放了它。

三、「孔雀王」即是「世尊」之本生

不管在漢譯《孔雀明王經》或巴利《孔雀本生》，世尊都明確地指出故事中的孔雀明王就是自己的過去生，平行文脈比對如下：

僧譯	復次，阿難！餘彼先時金光明孔雀王，已坐非餘可知何故，唯我——阿難——先時名金光孔雀王。 ⁶⁸
淨譯	復次，阿難陀！往時金光明孔雀王者，勿為異見，即我身是。 ⁶⁹
空譯	佛告阿難陀：「往昔金曜孔雀王者，豈異人乎？即我身是」。 ⁷⁰

bajjhi. Atha naṃ nesādo gahetvā, gantvā, bārāṇasiraṇṇo adāsi.

⁶⁶ 《六度集經》卷3：「昔者菩薩為孔雀王，從妻五百，委其舊匹，欲青雀妻。青雀唯食甘露好菓，孔雀為妻日行取之。其國王夫人有疾，夢覩孔雀，云其肉可為藥。寤以啟聞，王命獵士疾行索之。夫人曰：『誰能得之，媵以季女，賜金百斤。』國之獵士分布行索，覩孔雀王從一青雀在常食處，即以蜜麩每處塗樹，孔雀輒取以供其妻。射師以麩塗身尸踞，孔雀取麩，人應獲焉。」(CBETA, T03, no. 152, p. 13, a15-23)

⁶⁷ 《舊雜譬喻經》卷1：「過去無數劫，爾時有孔雀王，從五百婦孔雀，相隨經歷諸山，見青雀色大好，便捨五百婦追青雀，青雀但食甘露好果。時國王夫人有疾，夜夢見孔雀王，寤則白王：「王當重募求之。」王命射師：「有能得孔雀王來者，賜金百斤；婦以女女之。」諸射師分布諸山，見孔雀從一青雀，便以蜜麩處處塗樹。孔雀日日為青雀取食，如是玩習，人便以蜜麩塗己身，孔雀便取蜜麩，人則得之。」(CBETA, T04, no. 206, p. 511, a4-12)

⁶⁸ 《孔雀王咒經》卷一，《大正藏》冊19，頁448, a28。

⁶⁹ 《佛說大孔雀咒王經》卷一，《大正藏》冊19，頁461, b27。

⁷⁰ 《佛母大孔雀明王經》卷一，《大正藏》冊19，頁419, a3。

MMJ	佛開示此法語後，宣說諸聖諦，連接至本生故事，說聖諦之理竟，退心比丘即證得阿羅漢。佛言：「當時的孔雀王就是我」。 ⁷¹
MJ	佛開示此法語後，說明聖諦之理，連接至本生故事，說聖諦之理竟，退心比丘即證得阿羅漢果。佛最後說道：「當時之國王是阿難，而金色孔雀則是我」。 ⁷²

由以上三點，我們可以看出漢譯諸本《孔雀明王經》的核心內容源自於「孔雀本生」，而記載於漢譯《孔雀明王經》中的「孔雀本生」與兩部巴利語《孔雀本生》的主要脈絡可說是一致的。

第二節 「不同」的文脈

一、經典緣起之不一

漢譯六本《孔雀明王經》的內容可說大同小異，經典緣起亦極一致，唯什譯《孔雀王咒經》、失譯《大金色孔雀王咒經》沒有記載經典緣起。值得注意的是，漢譯諸本的經典緣起與 MMJ 有所差異。茲將義淨、不空之譯本與 MMJ 作一簡單比對如下：

譯本	經典緣起
淨譯	如是我聞，一時薄伽梵在室羅伐城逝多林給孤獨園，與大苾芻眾千二百五十人俱。於此住處有一苾芻名曰莎底，年少出家未久，新受圓具，學毘奈耶教，為眾破樵，營澡浴事，有大黑蛇從朽木孔忽然而出，螫彼苾芻右足拇指，毒氣遍身，悶絕于地，口中煦沫，兩目翻上……「如來大悲，云何救療？」作是語已，佛告阿難陀：「汝宜持我所說大孔雀呪王，為莎底苾芻而作擁護、攝受覆育……」。 ⁷³
空譯	如是我聞，一時薄伽梵在室羅伐城逝多林給孤獨園。時有一苾芻，名曰莎底，出家未久，新受近圓，學毘奈耶教，為眾破薪，營澡浴事，有大黑蛇從朽木孔出，螫彼苾芻右足拇指，毒氣遍身，悶絕于地，口中吐沫，兩目翻

⁷¹ Satthā imaṃ dhammadesanaṃ āharitvā saccāni pakāsetvā jātaṃ samodhānesi, saccapariyosāne ukkaṇṭhitabhikkhu arahattaṃ pāpuṇi. Tadā morarājā ahameva ahosinti.

⁷² Satthā imaṃ dhammadesanaṃ āharitvā, saccāni pakāsetvā, jātaṃ samodhānesi, saccapariyosāne, ukkaṇṭhitabhikkhu arahatte patiṭṭhahi. “Tadā rājā ānando ahoṣi, suvaṇṇamoro pana ahameva ahoṣi”nti.

⁷³ 《佛說大孔雀咒王經》卷一，《大正藏》冊 19，頁 459, c6-24。

	上。……爾時佛告阿難陀：「我有摩訶摩瑜利佛母明王大陀羅尼，有大威力，能滅一切諸毒、怖畏、災惱，攝受覆育一切有情，獲得安樂。汝持我此佛母明王陀羅尼，為莎底苾芻而作救護，為結地界，結方隅界，令得安隱，所有苦惱，皆得消除……。 ⁷⁴
MJ	此本生譚是佛在祇園精舍時，對一厭倦出家生活之比丘所作之談話。比丘等伴此比丘來至佛所，佛曰：「汝厭出家，是否真實？」「世尊！是為真實。」問曰：「汝之前看見了什麼？」答曰：「見一飾身之婦人。」於是世尊曰：「比丘！如汝之心，怎麼可能不為婦人所動呢？昔諸賢者，聞婦人之聲，七百年間未起煩惱，機會一來，瞬間即為不好的事。 ⁷⁵

從上述的原文對照，可以看出兩個重點差異：

(一) 漢譯本

鳩摩羅什《孔雀明王經》譯本於姚秦時代翻譯出來，其後五部異譯本擁有一致的故事內容，描述佛陀時代有一位莎底比丘他出家未久，他在寺廟中的工作就是負責管理眾比丘沐浴用水。當他從事砍劈柴火時，卻被大黑蛇螫其右足拇指，毒氣遍身悶絕於地，阿難陀看到這位比丘毒所中極受苦痛，乃疾往佛所求佛救護。淨譯記載佛陀教導阿難陀持誦「大孔雀呪王」，空譯作「摩訶摩瑜利佛母明王大陀羅尼」以便能夠救護莎底比丘。

(二) PALI

但是，巴利文《孔雀本生》開宗明義卻寫道“*satthā jetavane viharanto ekaṃ ukkaṅṭhitabhikkhuṃ ārabba kathesi.*”（這是佛在祇陀林園精舍時，對一位退心比丘所作的開示）⁷⁶ 有一位比丘遇到一個漂亮的女生，因此退失道心一直想還俗，

⁷⁴ 《佛母大孔雀明王經》卷一，《大正藏》冊 19，頁 416, a21-c2。

⁷⁵ 《佛說大孔雀呪王經》卷一，《大正藏》冊 19，頁 460, a27。

⁷⁶ JA IV, pp. 332-342. Udetayaṃ cakkhuma ekarājāti idaṃ satthā jetavane viharanto ekaṃ ukkaṅṭhitabhikkhuṃ ārabba kathesi. So hi bhikkhu bhikkhūhi satthu santikaṃ nīto “saccaṃ kira, tvaṃ bhikkhu, ukkaṅṭhito”ti vutte “saccaṃ, bhante”ti vatvā “kiṃ disvā”ti vutte. “ekaṃ alaṅkatapaṭiyattasāriraṃ mātuḡāmaṃ oloketvā”ti āha. Atha naṃ satthā “bhikkhu mātuḡāmo nāma kasmā tumhādisānaṃ cittaṃ nāluḷḷessati, porāṇakapaṇḍitānampi hi mātuḡāmassa saddaṃ sutvā, satta vassasatāni asamudāciṇṇakilesā, okāsaṃ labhitvā khaṇeneva samudācarimsu.

而與其他比丘討論這事情。佛陀進入講堂開示的時候，聽到他們討論這事情，於是佛陀開示他們。佛陀過去生中，出生為孔雀王的時候，修行很好，過了七百年都內心清淨無煩惱，但是終於遇到一隻雌孔雀，他忘記了修心而執著雌孔雀，結果被獵人捕獲。所以佛陀告訴那位比丘跟其他出家眾，對女生起執著和欲望是正常，因為那種執著很強，所以你們都要好好用功修心，不要一下遇到欲望就想還俗。

二、咒語之多寡

(一) PALI《孔雀本生》有一段 PARITTA

巴利的孔雀本生沒有特別寫咒語，裡面自有這樣的一段 paritta：

“Udetayaṃ cakkhumā ekarājā, Harissavaṇṇo pathavippabhāso; Taṃ taṃ namassāmi harissavaṇṇaṃ pathavippabhāsaṃ, Tayājja guttā viharemu divasa’nti Evaṃ bodhisatto imāya gāthāya sūriyaṃ namassitvā, dutiyagāthāya atīte parinibbute buddhe ceva buddhagaṇe ca namassati. “Ye brāhmaṇā vedagū sabbadhamme, te me namo te ca maṃ pālayantu; Namatthu buddhānaṃ namatthu bodhiyā, namo vimuttānaṃ namo vimuttiyā; Imaṃ so parittaṃ katvā, moro carati esanā’”ti.⁷⁷

以上孔雀王說所念的“brahmamantaṃ”應翻譯為「梵咒」，是具有超凡能量的音節組合，沒有特別的字義。但是依據 MMJ 的記載，孔雀王所念的“brahmamantaṃ”可以說是一種祈求「衛護文」（paritta）⁷⁸，內容是「禮敬佛、法、僧等，並祈求祂們保護自己」。另外，“mantaṃ”相當於梵文的“mantra”。可是，古代印度教所教導的“mantra”，對於古印度人而言，其功能兼具保護自己，也可以傷害別人。因此，若把這個“mantra”翻譯成中文「咒語」，則與巴利語經典中孔雀王所念誦的“mantaṃ”有微細的差異。巴利文“mantaṃ”之意涵，筆者已於第三章有翻譯巴利 *Morajātaka* 及 *Mahāmorajātaka*，詳細論述。

⁷⁷ *Morajātakavaṇṇanā navamā*. PTS. Ja. 2. 33 - PTS. Ja. 2. 38。如此日間出往各處，黃昏立於山頂觀日之西沈，思念佛德，為保護所棲之家，再唱梵咒如次曰：具有獨眼唯一王 金色昇照世界者 我禮金色照世界 依汝守護渡一日菩薩以此偈禮拜太陽，又唱第二之偈禮拜過去入於涅槃諸佛及其佛功德：通一切法諸梵志 歸命汝等請護我我拜諸佛拜菩提 拜解脫與得脫者作了這項衛護之後，孔雀便去覓食。

⁷⁸ 參 Silananda U., V. (2000). *Paritta Pali & Protective Verses: a collection of eleven protective suttas, an English translation*, pp. 12-15. Rangoon: Govt. of the Union of Myanmar, Ministry of Religious Affairs, International Theravāda Buddhist Missionary University.

從巴利語《孔雀本生》到漢譯《孔雀本生》，直到《孔雀明王經》的諸多漢譯本，可以看到「咒語」演化與發展的三個系譜：

1. 巴利孔雀《本生》的 brahmamantam 是「自我」保護；
2. 漢譯《孔雀本生》的時候，已具有對他人祈福的功用，那孔雀對著一湖水念咒語，然後給國王的太太喝下湖水就病好了。但是漢譯《孔雀本生》沒有寫明孔雀王念的是什麼咒語，孔雀只說到：「大王懷仁，潤無不周，願納微言，乞得少水，吾以慈呪，……」⁷⁹；
3. 漢譯六本《孔雀明王經》除了有極長「大孔雀王咒」，還有大孔雀王「心咒」，以及諸佛、天龍八部等所說的擁護咒。茲將解釋如下：

（二）漢譯《孔雀明王經》有很多咒語

除了「大孔雀王咒」，及「大孔雀王心咒」，漢譯本還有其它許多咒語，是佛鼓勵阿難誦持的，如淨譯本中所記載：（1）復次阿難陀，復有明呪汝當受持，即說呪曰：「怛姪他 只里弭里 …… 南謨薄伽伐都 佛陀也 悉甸 覩謎我名某甲并諸眷屬呪力成就莎訶」⁸⁰；（2）復次阿難陀，復有明呪，當受持之，即說呪曰：「怛姪他 伊里弭里 枳里弭里 …… 瞻鞞鉢喇瞻鞞 突瑟吒鉢羅 突瑟吒 瞻鞞弭 我名某甲并諸眷屬，悉皆擁護，令得安隱，結界結地，壽命百年成就 呪法莎訶」⁸¹。

此外，漢譯《孔雀明王經》中還記載著娑婆世界主梵天王、天帝釋、四大天王、二十八藥叉將、女鬼、天母、諸龍王、過去七佛、慈氏菩薩等等，隨喜成就此孔雀明王咒的殊勝，為欲利益諸有情故，而各自說出個別的衛護咒。念誦這些咒語的人，悉受到保護。舉義淨翻譯的《佛說大孔雀呪王經》為例：

項	隨喜者	衛護咒語
---	-----	------

⁷⁹ 《六度集經》卷三，《大正藏》冊 19，頁 13, a15-b29。

⁸⁰ 《佛說大孔雀呪王經》卷一，《大正藏》冊 19，頁 461, c29-p. 462, a10。

⁸¹ 《佛說大孔雀呪王經》卷一，《大正藏》冊 19，頁 462, b17-c4。

1	諸神	此等諸神亦皆以此大孔雀呪王……說呪曰。怛姪他 阿羯智 (貞勵反)毘羯智 嚧哩儻 訶哩儻 達喇儻 陀喇儻 呼 (入) 計呼計僕計僕計 ⁸²
2	藥叉	諸有藥叉及大藥叉王……復說呪曰：怛姪他 嚧哩訶哩儻 折里遮里儻 跋喇末儻 跋囉(引)末儻 謨漢儻 悉耽跋儻 瞻跋儻鎖閻步 莎訶 ⁸³
3	十二大鬼神女	復次阿難陀復有十二大鬼神女……呪曰：怛姪他 嚧囉渴囉 區囉末麗 弭麗母麗 末但底末帝 曼雉底計 呼魯呼魯呼 嚧呼嚧呼嚧呼嚧呼嚧呼嚧迷雉迷雉揭邏迷雉 悉地悉地悉地 悉地我某甲并諸眷屬莎訶 酸(入)悉底我某甲并諸眷屬莎訶 ⁸⁴
4	八大女鬼	有八大女鬼……呪曰：怛姪他 嚧囉渴囉 區麗末麗 弭麗 母麗 末但底末帝曼雉底計 呼魯呼魯呼魯呼魯呼魯呼魯呼 魯呼魯 迷雉迷雉 揭邏迷雉 悉地悉地 悉地悉地我某甲 并諸眷屬莎訶 酸(入)悉底我某甲并諸眷屬莎訶 ⁸⁵
5	十大羅刹女	十大羅刹女……呪曰：怛姪他 嚧囉渴囉 區囉末麗 弭麗 母麗 末但底末帝 曼雉底計 呼魯呼魯呼魯呼魯呼魯呼魯 呼魯呼魯 迷雉迷雉 揭邏迷雉 悉地悉地 悉地悉地 我 某甲并諸眷屬莎訶 酸(入)悉底 我某甲并諸眷屬莎訶 ⁸⁶
6	七十二諸羅刹女	七十二諸羅刹女……呪曰：怛姪他 呬里呬里 弭里弭里 怛茶答伐 滯薄計薄計 呼囉呼囉 達囉達囉 歇擻歇擻 折擻折羅 主魯主魯 莎訶 ⁸⁷
7	一大畢舍	阿難陀復有一大畢舍……呪曰：怛姪他 嚧囉渴囉 區囉末 麗 弭麗母麗 末但底末帝 曼雉底計 呼魯呼魯呼魯呼魯 呼魯呼魯呼魯呼魯 迷雉迷雉 揭邏迷雉 悉地悉地悉地悉 地 我某甲并諸眷屬莎訶 酸(入)悉底 我某甲并諸眷屬莎 訶 ⁸⁸

⁸² 《佛說大孔雀咒王經》卷二，《大正藏》冊 19，頁 466, c8-18)。

⁸³ 《佛說大孔雀咒王經》卷一，《大正藏》冊 19，頁 463, b13-21。

⁸⁴ 《佛說大孔雀咒王經》卷二，《大正藏》冊 19，頁 468, a18-b4。

⁸⁵ 《佛說大孔雀咒王經》卷二，《大正藏》冊 19，頁 468, b5-19。

⁸⁶ 《佛說大孔雀咒王經》卷二，《大正藏》冊 19，頁 469, a9-25。

⁸⁷ 《佛說大孔雀咒王經》卷二，《大正藏》冊 19，頁 470, a5-10。

⁸⁸ 《佛說大孔雀咒王經》卷二，《大正藏》冊 19，頁 469, b26-c5。

再者，漢譯本中許多所謂的「咒語」，其實是由鬼神的名字組成，例如：阿蘇羅（garuḍa）、摩嚕多（maruta）、藥嚕拏（garuḍa.）、彥達嚩（gandharva）緊那羅（kinnara）、摩護囉識（mahoraga）、藥叉（yakṣa）、囉刹娑（rākṣasa）、畢嚕多（preta）、比舍遮（piśāca）、矩畔拏（kumbaṇḍa），步多、布單那（pūtana）、羯吒布單那（kaṭapūtana）、塞建那（skandha）、唵摩那（unmāda）、車耶（chāyā）、阿鉢娑麼囉（apasmāra）、塢娑怛囉迦（ostāraka）⁸⁹，這都是古代印度教鬼神的名字，現在的印度人也相信有這些鬼，可以說印度教的 mantra 影響了《孔雀明王經》的咒語。

三、「咒語」保護功能之廣略

由於漢譯諸本在這方面的內容一致，筆者在此僅以空譯本為例，加以說明「咒語」的保護功能從《孔雀本生》到《孔雀明王經》倍增。

譯者	經文
MJ	So pabhātāya rattiyā, pabbatamatthake nisinno, sūriyaṃ uggacchantam oloketvā, attano gocarabhūmiyaṃ rakkhāvaraṇatthāya brahmamantaṃ bandhanto “udetaya” ntiādīmāha. ⁹⁰ （黎明之時，彼立山頂，觀日初昇，為保護自己採取食物之所，唱念梵咒。）
MMJ	sāyaṃ āgantvā pabbatamatthake pacchābhimukho nisinno, atthaṅgataṃ sūriyamaṇḍalaṃ disvā, attano rattirakkhāvaraṇatthāya ⁹¹ （入夜歸來，於山頂向西而坐，見西沉的日輪，為求夜之守護，稱救護咒。）
MJ	Ye brāhmaṇā vedagū sabbadhamme, te me namo te ca maṃ pālayantu; Namatthu buddhānaṃ namatthu bodhiyā, namo

⁸⁹ 《孔雀王咒經》卷一，《大正藏》冊 19，頁 483, a4-7。

⁹⁰ Morajātakavaṇṇanā navamā. PTS. Ja. 2. 33 - PTS. Ja. 2. 38

⁹¹ Mahāmorajātakavaṇṇanā atṭhamā. PTS. Ja. 4. 333 - PTS. Ja. 4. 342

	<p>vimuttānaṃ namo vimuttiyā; Imaṃ so “parittaṃ” katvā, moro vāsamakappayī”ti.⁹²</p> <p>（通一切法諸梵志，歸命汝等，請護我，拜諸佛拜菩提，拜解脫與得脫者彼孔雀如此堅固守身於棲所。）</p>
康譯	<p>孔雀白大王：「王重愛夫人故相取，願乞水來呪之，與夫人飲澡浴，若不差者相殺不晚。王則與水令呪，授與夫人飲，病則除。宮中內外諸有百病，皆因此水悉得除愈，國王人民來取水者無央數」。⁹³</p>
空譯	<p>爾時佛告阿難陀：「我有摩訶摩瑜利佛母明王大陀羅尼，有大威力，能滅一切諸毒、怖畏、災惱，攝受覆育一切有情，獲得安樂。汝持我此佛母明王陀羅尼，為莎底苾芻而作救護，為結地界，結方隅界，令得安隱，所有苦惱，皆得消除。彼等或為天龍所持、藥叉所持、囉剎娑所持、畢隸多所持，毘舍遮所魅、步多所魅、矩畔拏所魅、布單那所魅、羯吒布單那所魅、塞建那所魅、……，為如是等所執所魅之時，佛母明王悉能加護，令無憂怖，壽命百年。或被他人厭禱呪術、蠱魅惡法之類，所謂：訖哩底迦、羯摩拏、迦具囉那、枳囉拏、吠哆拏、質者，飲他血髓，變人驅役，呼召鬼神，造諸惡業，惡食惡吐，惡影惡視，惡跳惡驀，或造厭書，或惡冒逆，作如是惡事，欲相惱亂者，此佛母明王擁護彼人，并諸眷屬，如是諸惡不能為害。又復瘡病，……一切瘡病，四百四病，或常熱病、偏邪病、癭病、鬼神壯熱、風黃痰癢、或三集病，飲食不消，頭痛半痛、眼耳鼻痛、脣口頰痛、牙齒舌痛，及咽喉痛、胸脅背痛、心痛肚痛、腰痛腹痛、髀痛膝痛，或四肢痛、隱密處痛、遍身疼痛，如是過患悉皆除滅。願護於我某甲，并諸眷屬，我結地界，結方隅界，讀誦此經，悉令安」。⁹⁴</p>
義譯	<p>諸如是等一切天神，咸當受此香花飲食，皆發歡喜心，擁護我某甲，并諸眷屬，於一切時恐怖之處，一切厄，難一切疾病，一切憂惱一切饑饉，獄囚繫縛等處悉得解脫，壽命百歲得見百秋，呪力成就莎訶。⁹⁵</p>

⁹² Morajātakavaṇṇanā navamā. PTS. Ja. 2. 33 - PTS. Ja. 2. 38

⁹³ 吳·康僧會譯《舊雜譬喻經》卷一，《大正藏》冊4，頁511，a4-b7。

⁹⁴ 《佛母大孔雀明王經》卷一，《大正藏》冊19，頁416，b1-28。

⁹⁵ 《佛說大孔雀咒王經》卷一，《大正藏》冊19，頁459，b22-27。

(一) PALI 《孔雀本生》的咒語，只是保護自己

保護孔雀王本身，早上、夜晚皆平安。

現在出家或信佛教幾乎早晚課，因為佛教都相信早晚課會幫助我們平安快樂的生活；而巴利孔雀《本生》裏有解釋的孔雀自己早晚念 *brahmamantaṃ* 也是幫它平安快樂的生活。它念咒語的最後句話說 so “**parittaṃ**” *katvā, moro vāsamakappayī*’’ti.，這 “**parittaṃ**” 意思依據斯里蘭卡學者 (Ven. Dewalegama) 巴利文解釋 “*parīsamañtatho thāyathi rakkattīti parittaṃ*”⁹⁶ 意思就是 “無論遭遇何危險，都可以被保護” 的意思是；而梵文的意思則是 *paritrā*。所以巴利孔雀《本生》雖然沒有念很多咒語，但是孔雀念 *brahmamantaṃ* 希望了完全脫離危險保護自己。因為，一但牠忘記念 *brahmamantaṃ* 那就獵人來抓它 “*Moro visabhāgaṃ mātuḡāmasaddaṃ sutvā, kilesāturo hutvā, parittaṃ kātuṃ asakkuṇivā, gantvā pāse, bajjhi.*”⁹⁷ 孔雀無法誦念保護咒就獵人來抓牠，這也是代表孔雀《本生》的咒語 (*brahmamantaṃ*) 保護功能。

(二) 漢譯《孔雀本生》的咒語，可以治病

漢譯孔雀《本生》也沒有解釋 孔雀山上念什麼咒語，也沒解釋它念的咒語幫它活下七百年；只解釋，獵人把它抓回來送國王后，牠為了保護自己的生命，所以牠念咒語給水，並且王后喝，之後宰相和一般百姓他們都喝念咒語的水後，他們以前的病都已經消失了，所以漢譯孔雀《本生》裏解釋的咒語的功能就是，幫助消除疾病。

(三) 漢譯《孔雀明王經》的咒語，無所不能

漢譯《孔雀明王經》的咒語功能擴展到幾乎可以保護一個人，使其遠離一切的傷害。從上面的表格可以看到，那咒語會保護避開水災，攝受覆育一切有情，

⁹⁶ Dewalegama.Ven. *Buddhist Culture, Social Thought-Rits, Rituals and Ceremonies*, p. 86. (Colombo : Godage Bookshop , 1998)

⁹⁷ *Mahāmorajātakavaṇṇanā aṭṭhamā*. PTS. Ja. 4. 333 - PTS. Ja. 4. 342

所以把這咒語念出來，可以使蛇咬比丘的毒消失了；不但毒消失，還有解釋「藥叉所持、囉刹娑所持」，這些眼睛看不到，即使人家信仰可怕事物，念此咒語也會受到保護。任何人吵架後會被他人詛咒、禱呪術，到那個時候念這咒語自己和全家人也能夠被保護。「此佛母明王擁護彼人，并諸眷屬，如是諸惡不能為害」另外，還有關於天氣或食物導致人生病的話，「一切瘡病，四百四病，或常熱病，偏邪病、癭病」可以通過念咒語讓病痛消失，而獲得舒服。此外，身體的各個部位「牙齒舌痛，及咽喉痛、胸脅背痛、心痛肚痛」等等若有不舒服或得病後，也可以念咒語而使身體舒服。《孔雀明王經》有解釋念咒語可以被庇佑一百年的生命，最後獲得解脫，所謂「獄囚繫縛等處悉得解脫，壽命百歲得見百秋」。而且，不但自己個人，其他人也可以誦《孔雀明王經》祝福家人或親近的朋友，亦或想要祝福誰都可以念完咒語之後，這樣回向「擁護我某甲(若為國家或為餘人而讀誦者，即須稱說彼人名字，下皆准此)并諸眷屬」他們的病或生活上發生什麼困難事情，皆因此消失，平安生活。

小結

從巴利《孔雀本生》到漢譯《孔雀明王經》的發展

從上述巴利語《孔雀本生》、漢譯《孔雀本生》以及諸本漢譯《孔雀明王經》的異同而言，可以得到幾項結論：

(一) 「孔雀本生」故事性之同異

從經典緣起而言，兩本巴利語《孔雀本生》皆是佛為生起淫欲的比丘而作的開示；漢譯諸本《孔雀明王經》則是由於莎底比丘被黑毒蛇所咬後，佛對阿難的開示；收於漢譯《六度集經》及《舊雜譬喻經》的「孔雀本生」則佛對舍利佛說的，沒有記載經典緣起。在這三者之間，漢譯《孔雀明王經》所記載的「孔雀本生」與巴利語《孔雀本生》的故事性極一致。無論如何，巴利語《孔雀本生》中的故事角色，包括孔雀王、國王、皇后、獵人，在《六度集經》及《舊雜譬喻經》的「孔雀本生」都有，只不過故事的情節有所改變。

根據釋依淳（1997）在《本生經的起源與開展》的研究，本生經的發展可分為三個階段：⁹⁸

第一期：屬於原始經律所記載的本生，主要內容是詮釋因果報應和作為勸人止惡為善的輔助說明。

第二期：佛弟子因思念佛，加上在本生談中發現釋尊過去生有許多異于常人的地方，於是逐漸將釋尊在無量劫前的種種本生出來。這方面漢譯有《生經》、《六度集經》、《本生鬘論》、《撰集百緣經》、《雜寶藏經》等本生集；上座部的《小部》特別收集了有五百四十七則的本生故事，而漢譯的本生故事有許多並未在此五百四十七則之內，可見還要更多⁹⁹

第三期：以本願思想為主的大乘佛菩薩本生，內容除了有釋尊的本生外，十方現在佛菩薩及未來佛的本生也相當多。¹⁰⁰

若依據這三期而言，巴利語 MJ、MMJ 以及康僧會所漢譯的「孔雀本生」皆屬於第二期，由不同的部派所傳承，因此彼此會有多少的差異。屬於秘密部的漢譯諸本《孔雀明王經》則超出了第三期，加入了秘密大乘的形式。

（二） 孔雀「咒」之演變

在巴利語《孔雀本生》，世尊對起淫欲的比丘說出自己的孔雀本生，是希望對方因此而有所改變和體悟，並沒有教導對方要念孔雀王所念的咒語，也沒有說咒語對修行人或人類有所助益。孔雀王所念的衛護文（paritta），是有意思的祈禱文，祈求太陽（神）、佛、覺者、解脫者保護自己。

到了吳·康僧會漢譯的《孔雀本生》，孔雀王可以利用「咒語」治療皇后的病，甚至向湖水念咒，其水既能療愈人民百姓的疾病。可見，孔雀王所念的咒語，功能增加了。無論如何，世尊並沒有鼓勵舍利佛或其它弟子持誦孔雀王所念的咒。

直到密教部的諸本《孔雀明王經》，佛命令阿難必須念誦「孔雀明王咒」以救蛇毒入侵的莎底比丘。除了可以治蛇毒，還可以治好任何的病，甚至「所有苦惱，皆得消除」。

⁹⁸ 釋依淳，《本生經的起源與開展》頁 279-280（高雄：佛光，1997 年）。

⁹⁹ 同上，頁。

¹⁰⁰ 同上，頁。

由此可見，「孔雀咒」的功能從巴利語《孔雀本生》到漢譯《孔雀本生》，再到漢譯諸本《孔雀明王經》，其功效越來越大。

（三） 密教《孔雀明王經》以早期「孔雀本生」為底本而集成

就經典的核心內容的一致性而言，可以說漢譯諸本的《孔雀明王經》其實是以「孔雀本生」為底本而發展開來，同時附上了密法儀軌，最終形成了不同的體例，正如印順法師（1993）的研究所言：

《孔雀明王經》現有六種譯本……經前、經後都有同樣性質的文句。這不只是經文，而是誦經儀軌，如一般《戒經》，實際是誦戒儀軌一樣。秘密教典而稱為經的，多數附有壇法、持誦法等，與大乘經的體例不同。¹⁰¹

在漢譯諸本《孔雀明王經》中，除了原始的「孔雀本生」以外，增加了「孔雀咒」、「孔雀明王心咒」，以及梵天王、天帝釋、四大天王、二十八藥叉將、女鬼、天母、諸龍王、過去七佛等等的隨喜護持的咒語。這也印證了「咒語」從原始佛法直到秘密大乘佛法，變得越來越重要，如同印順法師（1993）在《印度佛教思想史》中指出：在「原始佛法」中，雖然認可「明咒」有某種力量，但考慮到對社會人心的副作用，佛弟子是絕對禁止使用的。不過在「部派」流行中，治病、護身的咒語，顯然已有條件的容許了。法藏部（Dharmaguptaka）是使用咒語的，如南傳的《大會經》，只說諸天鬼神來集會，讚歎，歸依，而法藏部所傳《長阿含經》的《大會經》，將部分鬼神的名字，作為世尊的「結咒」。佛法流傳到北方的烏仗那（Udyāna），民間盛行禁咒，法藏部與說一切有部（Sarvāstivādin），都多少融攝了印度古傳與當地民間咒語。到了「秘密大乘」時期，密法的修持隨部類不同而有所差異，但皆以「意」觀自心是佛為本，並結合「身」、「語」而成三密（trīṇi-guhyāni）。三密中，語密（vāg-guhyā）極為重要，可分為「真言」（mantra）、「明」（vidyā）或「陀羅尼」（Dhāraṇī），泛稱為「咒語」。「真言」（mantra）與「明」（vidyā），是從神教中來，婆羅門是「讀誦真言，執持明咒」的，也有些是久遠傳來，不知道意義（秘密）的語句。¹⁰²

¹⁰¹ 釋印順，《華雨集第三冊》頁 273（台北：正聞出版社，1993 年）。

¹⁰² 參釋印順，《印度佛教思想史》頁 423-424（台北：正聞出版社，1993 年），中華民國八十二年四月五版。

第六章 結論

本論文研究旨在探討《孔雀明王經》的起源與開展。先從巴、漢《孔雀本生》開始探究，續將之與《孔雀明王經》做比對，藉此理出《孔雀明王經》的文本與演變脈絡。

《本生經》的發展可分為三個期間：**第一期**：屬於原始經律所記載的本生，主要內容是詮釋因果報應。**第二期**：佛弟子因思念佛，加上在本生談中發現釋尊過去生有異常人的地方，於是逐漸將釋尊在無量劫前的種種本生編輯出來。這方面漢譯有《生經》、《六度集經》、《本生鬘論》、《撰集百緣經》、《雜寶藏經》等本生集；上座部的《小部》特別收集了有五百四十七則的本生故事。**第三期**：以本願思想為主的大乘佛菩薩本生，內容除了有釋尊的本生外，十方現在佛菩薩及未來佛的本生也相當多。

不論是南傳巴利經典或是北傳漢譯經典皆對《孔雀本生》有所記載。南傳巴利經典現存最早《孔雀本生》的記載見於公元前 29 年斯里蘭卡的巴利三藏中；相當於此時，北傳漢譯大藏經也收錄了《孔雀本生》有兩個譯本。吳·康僧會（181-280）譯《六度集經》吳·康僧會（181-280）譯《舊雜譬喻經》。這些本生皆屬於上述《本生經》發展史的第二個階段，然而漢譯本和巴利本屬於不同部派的傳本，因此在內容上有一致處，同時也有差異處，從第四章巴、漢《孔雀本生》的比對結果得知。

雖然《大藏經》的發展，非一個時代、一個人所完成；在中國不同的時代，不同的人陸續記錄。《孔雀王咒經》首見於姚秦時代鳩摩羅什（344-413）翻譯，次見於梁時代僧伽婆羅（460-524）翻譯，而唐時代不空（705-774）也翻譯，所以最早《大藏經》完成之前，《孔雀明王經》已經在中國漢地被翻譯和傳播於密教部經典中。從漢譯諸本《孔雀明王經》的文脈而言，而且和巴利語《孔雀本生》非常一致，也就是說明佛的過去生曾為孔雀王，住在一座雪山，早暮誦念「孔雀明王咒」（在 MJ 和 MMJ 稱為“Paritta”）以自求平安。然而，因為孔雀王生起淫欲心而忘記稱念此咒，所以被獵人捕捉了。從這一致的內容看來，筆者認為漢譯《孔雀明王經》的集成是有所本的，是根據早期《孔雀本生》而發展集成的。無論如何，在漫長的發展流傳中慢慢加入了其它元素，主要有經典緣起的差異以及咒語的增加：

- （一）從經典緣起而言，兩本巴利語《孔雀本生》，世尊對起淫欲的比丘說出自己的孔雀本生，是希望對方因此而有所改變和體悟，並沒有教導對方要念

孔雀王所念的咒語。而漢譯《六度集經》及《舊雜譬喻經》的「孔雀本生」則佛對舍利佛說的，沒有記載經典緣起。無論如何，巴利語《孔雀本生》中的故事角色，包括孔雀王、國王、皇后、獵人，在《六度集經》及《舊雜譬喻經》的「孔雀本生」都有，只不過故事的情節有所改變。漢譯的《孔雀本生》，孔雀王可以利用「咒語」治療皇后的病，甚至向湖水念咒，其水既能療愈人民百姓的疾病。可見，孔雀王所念的咒語，功能增加了。無論如何，世尊並沒有鼓勵舍利佛或其它弟子持誦孔雀王所念的咒。

- (二) 在對照孔雀本生與《孔雀明王經》後，本研究發現兩者間的文脈與咒語都有或多或少的差異。直到密教部的諸本《孔雀明王經》，佛命令阿難必須念誦「孔雀明王咒」以救蛇毒入侵的地莎比丘。還有解釋咒語的功能，除了可以治蛇毒，還可以治好任何的病，甚至「所有苦惱，皆得消除」。由此可見，「孔雀咒」的功能從巴利語《孔雀本生》到漢譯《孔雀本生》，再到漢譯諸本《孔雀明王經》，其功效越來越大。不過《孔雀明王經》的咒語部分被加進了不少，的確是明顯的事實。
- (三) 在文脈方面，巴、漢《孔雀本生》之間，乃至漢譯諸本《孔雀明王經》之間多少有些差異。這些差異與經典的流傳歷史有關。佛滅一，兩百年後，佛教分成十八部派至二十部派不等，而各部派皆保持傳承自己的三藏聖典，巴利聖典不過是其中之一。各部派的聖典雖然有同樣一個淵源，但傳持它的各個部派在不同的土地環境及風俗中發展，所用的語言也彼此不同，隨著時代演進有所差距。此外，佛典在師資傳承中，當獨立成宗派時，都會有一稱結集與整理，一宗派的經典律才會確定下來。然而就算同一部派，可能由於翻譯的時間、空間、譯者的用字習慣乃至或者抄寫、印製過程出現難以避免的失誤等，各宗派所傳的經文也就多少有些差異。

本研究發現部分中國人對於咒語的理解與認識，相對於印度原始佛教對咒語的定義有所不同。限於研究時間的限制，與缺乏學術文獻的支持，現階段無法涉獵此領域。因此建議，對《孔雀本生》與《孔雀明王經》相關研究有興趣者，未來可針對《孔雀明王經》咒語的起源與內容深入探究。

參考文獻

一、 佛教原典

漢譯原典出自「中華電子佛典協會」(Chinese Buddhist Electronic Text Association, 簡稱 CBETA) 電子佛典集成光碟，2016 年。

1. 吳·康僧會譯，《六度集經》卷三，《大正藏》冊 03。
2. 吳·康僧會譯，《舊雜譬喻經》卷一，《大正藏》冊 04。
3. 唐·不空譯，《佛母大孔雀明王經》卷二，《大正藏》冊 19。
4. 失譯，《大金色孔雀王咒經》卷一，《大正藏》冊 19。
5. 失譯，《佛說大金色孔雀王呪經》一卷，《大正藏》冊 19。
6. 姚秦·鳩摩羅什，《孔雀王呪經》一卷，《大正藏》冊 19。
7. 梁·僧伽婆羅譯，《孔雀王咒經》卷一，《大正藏》冊 19。
8. 唐·義淨譯，《佛說大孔雀咒王經》卷三，《大正藏》冊 19。
9. 唐·不空譯，《佛說大孔雀明王畫像壇場儀軌》一卷，《大正藏》冊 19。
10. 唐·圓照撰，《貞元新定釋教目錄》卷二十七，《大正藏》冊 55。
11. 唐·智昇撰，《開元釋教錄》卷一，《大正藏》冊 55。
12. Jataka 1990.ed. V.Fausboll. Oxford : PTS.
13. Jataka 1981.ed. E.B Cowell. London: PTS.

二、 引用專書

1. 水野弘元，《佛教文獻研究》(東京: 春秋社，1996)。
2. 平川彰，《印度佛教史上冊》(嘉義市: 嘉義新雨雜誌社出版，2001 年)。
3. 林光明，《孔雀經解密》(台北: 嘉豐出版社，2012 年)。
4. 洪啟嵩，《孔雀明王行法》(新北: 全佛文化事業有限公司，2008 年)。
5. 釋印順，《印度佛教思想史》(台北: 正聞出版社，1993 年)。
6. 釋印順，《原始佛教聖典之集成》(台北: 正聞出版社，1994 年)。
7. 釋印順，《華雨集第三冊》(台北: 正聞出版社，1993 年)。
8. 釋見如，《佛母大孔雀明王經注釋匯編》(宗教文化出版社，2010)

年)。

9. 釋依淳，《本生經的起源與開展》(高雄：佛光，1997年)。
10. Ananda. Dambadeniye, *Pali Attakatha Sahitya* (Colombo : Godage Book Center , 2003)
11. Dewalegama .Ven., *Buddhist Culture, Social Thought-Rits* (Colombo : Godage Bookshop , 1998)
12. Janasara .Pathegama, *Early Buddhism and Principle* (Colombo : Godage Bookshop, 2001)
13. Rāhula. Walpola, *Srilankan Buddhist History* (Colombo : Godage Bookshop, 2011)